



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Comparación entre un subtítulo profesional y un *fansub* de una
serie de acción, Lima, 2023**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Camacho Velasquez, Fresia Alejandra (orcid.org/0000-0002-3027-9386)

Ramirez Perez, Alejandra (orcid.org/0000-0002-4577-4742)

ASESOR:

Mgtr. Revilla Chauca, Juan Benjamín (orcid.org/0000-0003-4105-7866)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la Calidad y Servicio

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA - PERÚ

2023

DEDICATORIA

Dedicamos la presente investigación a nuestras familias, por su apoyo incondicional en el transcurso de nuestra carrera universitaria.

AGRADECIMIENTO

A nuestro asesor por guiarnos en la realización de nuestra tesis.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, REVILLA CHAUCA JUAN BENJAMIN, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Comparación entre un subtítulo profesional y un fansub de una serie de acción, Lima, 2023", cuyos autores son CAMACHO VELASQUEZ FRESIA ALEJANDRA, RAMIREZ PEREZ ALEJANDRA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 15.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 28 de Junio del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
REVILLA CHAUCA JUAN BENJAMIN DNI: 45816132 ORCID: 0000-0003-4105-7866	Firmado electrónicamente por: JREVILLAC el 30-06- 2023 19:19:13

Código documento Trilce: TRI - 0557659

DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE AUTORAS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, CAMACHO VELASQUEZ FRESIA ALEJANDRA, RAMIREZ PEREZ ALEJANDRA estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Comparación entre un subtítulo profesional y un fansub de una serie de acción, Lima, 2023", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
ALEJANDRA RAMIREZ PEREZ DNI: 75392565 ORCID: 0000-0002-4577-4742	Firmado electrónicamente por: ALRAMIREZP el 28-06- 2023 20:35:26
FRESIA ALEJANDRA CAMACHO VELASQUEZ DNI: 47473226 ORCID: 0000-0002-3027-9386	Firmado electrónicamente por: FCAMACHOVE el 28- 06-2023 20:25:30

Código documento Trilce: TRI - 0557660

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR	iv
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE AUTORAS.....	v
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	vi
ÍNDICE DE TABLAS	viii
ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS.....	ix
RESUMEN.....	x
ABSTRACT	xi
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA.....	10
3.1. Tipo y diseño de investigación	10
3.1.1 Tipo de investigación	10
3.1.2 Diseño de investigación.....	10
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.....	10
3.3. Escenario de estudio	11
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	11
3.5. Procedimiento de recolección de datos	12
3.6. Rigor científico	12
3.7. Método de análisis de la información.....	13
3.8 Aspectos éticos.....	13
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	15
V. CONCLUSIONES	28
VI. RECOMENDACIONES.....	29

REFERENCIAS.....	30
ANEXOS	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Clasificación de dimensiones en el subtítulo profesional.....	15
Tabla 2: Clasificación de dimensiones en el fansub	16
Tabla 3: Cumplimiento de las dimensiones espaciales en el subtítulo profesional	17
Tabla 4: Cumplimiento de las dimensiones espaciales en el Fansub	19
Tabla 5: Cumplimiento de las dimensiones ortotipográficas en el subtítulo profesional	20
Tabla 6: Cumplimiento de las dimensiones ortotipográficas en el fansub....	22

ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

Figura 1: Procedimiento de análisis científico	12
Figura 2: Clasificación de dimensiones en el subtítulo profesional.....	15
Figura 3: Clasificación de dimensiones en el fansub	16
Figura 4: Cumplimiento de las dimensiones espaciales en el subtítulo profesional	18
Figura 5: Cumplimiento de las dimensiones espaciales en el fansub	20
Figura 6: Cumplimiento de las dimensiones ortotipográficas en el subtítulo profesional	22
Figura 7: Cumplimiento de las dimensiones ortotipográficas en el fansub...	24

RESUMEN

La presente investigación tuvo como principal objetivo dar a conocer las diferencias entre el subtítulo profesional y el *fansub* de una serie de acción, Lima, 2023. El enfoque fue cualitativo, tipo aplicada y diseño estudio de caso. El corpus estuvo conformado por la primera temporada de la serie “Titanes”. Se extrajeron 40 subtítulos profesionales de la plataforma Netflix y 40 *fansub*, los cuales se analizaron mediante fichas de análisis. Se concluye que los *fansub* no cumplen con el uso correcto de cursivas, y el subtítulo profesional sí cumple en 44%. En las dimensiones espaciales los resultados fueron similares, ambos cumplieron correctamente el número máximo de líneas y fuente; en el número de caracteres por línea, el subtítulo profesional cumplió 82% y el *fansub* 80%; en la posición, el subtítulo profesional cumplió en 95% y el *fansub* 97%. Los *fansub* tuvieron menor porcentaje de cumplimiento en las dimensiones ortotipográficas, siendo 30%, y los subtítulos profesionales cumplieron un 45%.

Palabras clave: traducción audiovisual, subtítulo, *fansub*, dimensiones espaciales, dimensiones ortotipográficas

ABSTRACT

The main objective of this research was to highlight the differences between professional subtitling and fansub of an action series, Lima, 2023. The approach was qualitative, applied type, and design, study of cases. The corpus was the first season of the series "Titans". It analyzed 40 professional subtitles from the Netflix platform and 40 fansubs, which were analyzed using analysis sheets. It concludes that fansubs didn't comply with the correct use of italics, while professional subtitling achieved a compliance rate of 44%. In spatial dimensions, the results were similar. Both got the correct maximum number of lines and font requirements. In terms of the number of characters per line, professional subtitling achieved 82% of compliance, while fansubs achieved 80%. In terms of positioning, professional subtitling achieved 95% of compliance, while fansubs achieved 97%. Fansubs had a lower percentage of compliance in orthotypographic dimensions, with 30%, while professional subtitles achieved 45% of compliance.

Keywords: audiovisual translation, subtitling, fansub, spatial dimensions, orthotypographic dimensions

I. INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual hace referencia a la traducción de la información verbal y no verbal del canal auditivo y visual de forma simultánea. (Chaume, 2000) Asimismo, por otro tipo señales como la imagen en movimiento, texto más extenso, música, imagen, ruido; ahí radica la importancia de la sincronización entre todos los sistemas de señales para que el producto se traslade de forma eficiente. (Mayoral et. al,1988, como se citó en Agost y Chaume, 2001). Entre ellas se encuentran diversas modalidades que son muy empleadas en la actualidad.

El subtitulado es una modalidad de la traducción audiovisual que ha ido expandiéndose gracias a la globalización, por ese motivo se ha convertido en una de las más conocidas y empleadas (Chaume, 2013). Del mismo modo, Diaz-Cintas (2018) menciona que la subtitulación es una modalidad que ha aumentado su demanda, ya que hace más fáciles los intercambios lingüísticos y entre culturas. La subtitulación ha gozado de una mayor atención que otras modalidades en los entornos académicos.

Se define a la subtitulación como la incorporación a la pantalla donde se proyecta una escena en la lengua original, un texto escrito en la lengua meta y estos subtítulos deben coincidir con las interacciones de los actores. (Chaume, 2004, como se citó en Baya Essayahi, ML. y El Mokhlik, Ch. 2018)
colocar página

Con la finalidad de obtener una subtitulación con la cual se logre comprender el contenido del producto audiovisual, se han creado los parámetros que se denominan convenciones o consideraciones espaciales, consideraciones temporales y consideraciones ortotipográficas. (Urbano, 2017, como se citó en Ávila-Moreno, C. D.; Herrán-Camargo, K. S.; Muñoz-Bernal, A. C.; Rodríguez-Rojas, N.; Torres-Ortiz, D. C. 2018)

Puesto que, en diversas ocasiones, la subtitulación está limitada por las restricciones espacio-temporales, por aquello se reduce la libertad estratégica del subtitulador. Las estrategias de traducción que se pueden utilizar son: la especificación, el equivalente, la sustitución (cultural), la

generalización, la omisión y el parafraseo. (Pedersen, 2005, como se citó en Fuentes-Luque y López, 2020).

También se debe considerar que la subtitulación tiene un proceso y se divide en diferentes fases que son desarrolladas por distintos especialistas; tales como traductores, revisores, técnicos, entre otros (Villanueva, Hermoza y Bravo, 2017).

Se debe tomar en cuenta que en diversas ocasiones los productos audiovisuales llegan a diferentes países meses después de su estreno que, en el país de origen, o no son subtítulados profesionalmente, por este motivo surgió el subtítulado no profesional, lo que conocemos como *fansub*.

El *fansub* proviene del inglés con en el cual denomina a aquellos subtítulos de productos audiovisuales realizados por aficionados (Ferrer, 2005).

Gracias a la globalización y las plataformas de streaming, el subtítulado ha crecido exponencialmente. Netflix transformó la manera de distribución de productos televisivos y de cine. Ya que se pasó de tener un mercado de solo el uso de DVDs, a convertirse en una plataforma de distribución de series, documentales y películas, que se encuentra en 190 países. (Martin, 2016, como se citó en Heredia, 2017)

Si bien el *fansub* hacía referencia a productos como manga y anime, en la actualidad también aquellos de habla inglesa o de origen asiático (Martinez, 2010). A menudo, el *fansub* es objeto de críticas por parte de los profesionales de la traducción audiovisual, pero no se puede negar el interés que genera para las investigaciones, ya que se ha extendido ampliamente y se desarrolla paralelamente a la traducción profesional, además muestra la manera en la que la tecnología transforma nuestro modo de vivir, trabajar, acceder a la información y al ocio. (Martínez García, 2010, como se citó en García, 2018)

La presente investigación se basó en el desconocimiento que se tiene sobre las convenciones espaciales y ortotipográficas del subtítulo en los productos audiovisuales.

Por ello se formuló la siguiente pregunta, que tuvo como fin el responder el problema general de la investigación: ¿Cuáles son las diferencias entre el subtítulo profesional y el *fansub* de una serie de acción, Lima, 2023?

Esta investigación tuvo por objetivo general dar a conocer las diferencias entre el subtítulo profesional y el *fansub* de una serie de acción, Lima, 2023.

Asimismo, presentó por objetivos específicos los siguientes: analizar las diferencias en las dimensiones espaciales en el subtítulo profesional y el *fansub* de una serie de acción, Lima, 2023; analizar las diferencias en las dimensiones ortotipográficas entre el subtítulo profesional y el *fansub* de una serie de acción, 2023.

La presente investigación se justificó de manera teórica, ya que los autores temáticos brindaron las definiciones con relación al subtítulo profesional y el *fansub*. Esta justificación implica detallar las brechas de entendimiento en la investigación que se quiere disminuir. (Alvarez, 2020)

Asimismo, se justificó de manera práctica, puesto que la investigación realizada servirá como sustento para la realización de futuras investigaciones; debido a que los resultados de la investigación serán de utilidad para que se cambie la realidad del área de estudio. (Alvarez, 2020)

Por último, se justificó de manera metodológica, porque a través de las fichas de análisis se analizaron las diferencias encontradas entre el subtítulo profesional y el *fansub* del corpus; puesto que se describe la razón de usar la metodología propuesta. (Alvarez, 2020)

II. MARCO TEÓRICO

Benites y Luque (2021), en su investigación *Cumplimiento de las convenciones del subtítulo de un anime del inglés al español en una plataforma para fansubs, Lima, 2020*, tuvo como principal objetivo estudiar que se cumplan las convenciones del subtítulo en un anime. El enfoque del estudio fue cualitativo, con nivel descriptivo y tipo básico. El corpus fue la versión *fansub* de las dos primeras temporadas del anime *3-gatsu no Lion*, del cual se recopilaron 60 subtítulos. Se empleó como instrumento de recolección una lista de cotejo. Se determinó que la convención ortotipográfica solo se cumplió en un 30%, así mismo la convención espacial se respetó a un 36%. Los *fansubbers* le dieron prioridad al cumplimiento de la dimensión espacial y en menor medida a la convención ortotipográfica.

Perez (2021), en su investigación *Análisis comparativo entre los subtítulos profesionales y los fansubs de anime*, presentó como objetivo contrastar los subtítulos profesionales y los *fansubs* de un anime. La metodología fue cualitativa, con diseño de estudio de caso y tipo aplicada. Se tuvo como muestra el primer capítulo de "Hataraku saibou", 425 realizados por fans y 397 por profesionales. El instrumento utilizado fue una ficha de análisis. Se concluyó que los *fansubs* tuvieron notas de traductor y carteles, también en la dimensión espacial superaron el número de caracteres por línea y tuvieron más líneas de las que se permiten (dos). En la dimensión ortotipográfica, los *fansub* utilizaron los guiones para denotar nerviosismo. Los subtítulos profesionales usaron correctamente la cursiva, pero los *fansub* los utilizaron en subtítulos que no debían. Por otro lado, ambas versiones usaron correctamente los signos de puntuación.

Morales (2020), en su investigación *Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020*, presentó como objetivo estudiar las características lingüísticas y técnicas del subtítulo. La investigación tuvo como metodología enfoque cualitativo, del tipo aplicada, con nivel descriptivo y con diseño de estudio de casos. La muestra estuvo conformada por la película *Wonder Woman*. Mediante los

resultados, se concluyó que se respetaron casi todos los aspectos ortotipográficos (uso de mayúsculas, ortografía, números y signos de puntuación), al igual que los aspectos espaciales (localización y formato de subtítulo).

Aquino (2019), en su estudio *Normas de subtitulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019*, presentó como finalidad estudiar las normas de subtitulado. El enfoque fue cualitativo, nivel descriptivo y de tipo básica. El corpus se conformó por 73 subtítulos. Se observó que la convención ortotipográfica fue la que menos se cumplió, ya que los subtítulos mostraron errores en el empleo de signos de interrogación, guiones, signos de exclamación, la cursiva y el punto final. Por otro lado, la dimensión espacial se respetó en su totalidad, puesto que se cumplió con todos los aspectos (ubicación del subtítulo y fuente).

Gutierrez (2019), en su estudio *Cumplimiento de las convenciones de subtitulación de una serie policial, Lima, 2019*, presentó como finalidad estudiar la correcta aplicación de las convenciones del subtitulado en *Sherlock*. El trabajo tuvo enfoque cualitativo, con diseño de tipo básico y estudio de casos. Se analizaron 70 subtítulos. Se concluyó que los subtítulos no cumplían con algunas dimensiones de subtitulado a pesar haber sido elaborada por una empresa especializada. Se observó que las dimensiones espaciales fueron las que más se respetaron, ya que se cumplieron la cantidad de líneas establecidas y máximo de caracteres, y se respetó el color de letra. Sin embargo, en las dimensiones ortotipográficas solo se respetó el empleo adecuado de signos de interrogación y exclamación, mayúsculas en nombres propios, cursivas, abreviaciones y números; no cumpliéndose con el uso de las mayúsculas al inicio, ni con los puntos suspensivos.

Izquierdo y Romero (2019), en su trabajo *Análisis comparativo de subtítulos profesionales y fansubs en un capítulo de la serie "Riverdale"*, la cual presentó como objetivo estudiar los subtítulos realizados por fans y profesionales, del primer capítulo de la temporada 1 de *Riverdale*. El enfoque fue mixto. Se consideraron 200 subtítulos *fansubs* y 200 profesionales. Se

concluyó que las convenciones ortotipográficas no se respetaron en su totalidad, puesto que en el *fansub* se encontraron errores de ortografía (10%) y puntuación (25%) mientras que el subtítulado profesional se encontró 1%, no habiéndose encontrado errores de puntuación. Los subtítulos profesionales cumplieron con las convenciones espaciales (100%); no obstante, el fansub solo lo cumplió al 86 %.

En cuanto a los antecedentes internacionales, se consideraron:

Cuevas (2018), en el trabajo *Análisis de un fansub y su correspondiente mejora de acuerdo con los criterios de la subtitulación comercial: el caso de Over the Garden Wall*, presentó como principal objetivo estudiar los aspectos de un *fansub* y cotejarlos con las convenciones del subtítulo profesional. El tipo de investigación fue descriptivo, con enfoque cualitativo. El corpus analizado fue el último episodio llamado "The unknown". Se concluyó que en las convenciones ortotipográficas, las mayúsculas se han utilizado para dar énfasis a ciertas intervenciones y crear efecto de tensión, no se ha usado correctamente la cursiva y se han colocado guiones; sin embargo, se destaca la correcta utilización de los puntos suspensivos. Así mismo, tampoco se han respetado las convenciones espaciales, se ha usado un tipo de letra diferente al estipulado, al igual que en el borde y sombreado.

Olivares (2018), en su trabajo *Descripción y comparación de subtítulos: la subtitulación de dvd frente a la subtitulación de netflix en la serie black mirror*, presentó como finalidad detallar las convenciones de la subtitulación y las de la plataforma de *streaming* Netflix. El enfoque fue descriptivo. El corpus empleado fue el primer episodio de la serie. Se concluyó que la plataforma de *streaming* cumplió con las convenciones de formato, por el contrario, el DVD no cumplió con las convenciones ortotipográficas en el uso de guiones y comillas (7,3%); ni las espaciales (1.87%), ya que tuvo mayor cantidad de caracteres por línea. Por otro lado, Netflix cumplió con ambas convenciones. Además, en los dos subtítulos se respetó la posición del subtítulo en pantalla, el número de líneas y el uso de guiones.

Cui (2017), en su trabajo *El fenómeno del fansubbing en China: análisis comparativo entre la versión de fansubs y la profesional de la serie española El tiempo entre costuras*, tuvo por objetivo realizar un análisis descriptivo y comparativo sobre la traducción de diversas partes de una serie, una realizada por el grupo de fansubs YYeTs y la otra por profesionales, que se emitió por CCTV8. La investigación fue de tipo descriptiva, con enfoque mixto. La muestra se conformó por 11 episodios de la serie. Se tuvo como resultado que en las dos versiones no se respetaron todas las convenciones ortotipográficas (signos de puntuación). En el fansub no se respetaron las convenciones espaciales, (espacio excesivo en pantalla, notas de traductor); mientras que en el subtítulo profesional se siguieron los lineamientos. Finalmente, ambos respetaron el color de fuente y el tamaño.

Gonzalez (2017), en su investigación *La subtitulación comunitaria en YouTube: el caso de Geography Now! Denmark*, tuvo por objetivo analizar la subtitulación comunitaria de YouTube. Este trabajo presentó enfoque cualitativo y nivel descriptivo. La muestra fue una traducción del video Geography Now! Denmark. Se concluyó que estos subtítulos no siguen las convenciones espaciales, ya que se excedieron la cantidad de caracteres en un 88% y líneas de subtítulos en un 28%. En lo que se refiere a las convenciones ortotipográficas, se encontraron varios errores (palabras erradas, falta de tildes y palabras en inglés con equivalentes en español, mal uso de signos de puntuación y mayúsculas).

La subtitulación es parte de la traducción audiovisual, por ello se brindará una definición de ella.

Se define a la traducción audiovisual como una acción lingüística que se presenta de manera sofisticada, porque cuenta con un discurso (formal y no formal) y del contexto (velocidad al leer, y tiempo en pantalla). Es por esto que, en su mayoría, profesionales altamente calificados son quienes realizan esta tarea, teniendo los suficientes recursos (lingüísticos y tecnológicos), además de presupuestos para la producción. (Tian y Cassany, 2019)

Para Chaume (2013), las modalidades de la traducción audiovisual más consolidadas son el doblaje y la subtitulación, pero también se tienen otras como sobre titulación, audiodescripción para ciegos, subtitulación para sordos, audiosubtitulación, *voice-over*, *fansubbing* y *fandubbing*.

De la misma manera, se dará una breve explicación sobre el subtulado.

La subtitulación es una modalidad de la traducción audiovisual que expresa en otra lengua, mediante texto escrito (subtítulos), lo que sucede en el producto original, ya sean las intervenciones de los personajes que aparecen en escena, letreros, anuncios, entre otros. (Díaz-Cintas y Remael 2007).

A pesar de las dificultades que se tiene en su desarrollo y aplicación, la subtitulación actualmente es considerada la modalidad de la traducción audiovisual más rápida de realizar y conveniente económicamente, a diferencia de otras modalidades como el doblaje. (Baya y El Mokhlik, 2018, como se citó en Al Duweiri, 2020)

Al comparar a los subtítulos y el doblaje, los primeros suelen ser, en su gran mayoría, más literales y de esta manera se genera mayor confianza al espectador. (De Marco, 2009, como se citó en Francés, 2020)

De la misma manera, se brinda una explicación sobre el *fansub*.

Se define a los *fansub* como las versiones subtuladas de productos audiovisuales realizados por aficionados (Díaz-Cintas y Remael 2007). El *fansub* tuvo origen en Estados Unidos, cuando series de anime japonés fueron subtuladas de forma gratuita por ciertos grupos de aficionados (Martínez García, 2010, como se citó en Luque, 2018).

El *fansub* tiene cada vez más espectadores, ya que el contenido se puede encontrar en diferentes plataformas alrededor del mundo. Sin embargo, no ha sido considerado por la comunidad académica, puesto que no hay

muchas investigaciones referentes a esta modalidad (Ferrer Simó, 2005, como se citó en Díaz-cintas y Muñoz, 2006)

Así mismo, Díaz-Cintas y Remael (2007) indican que las dimensiones del subtítulo son las siguientes: a) dimensiones espaciales, b) dimensiones ortotipográfica y c) dimensiones temporales.

En este trabajo de investigación se tomaron en cuenta dos de ellas, la dimensión espacial y ortotipográfica, ya que, para realizar un mejor análisis del corpus, se decidió delimitarlas:

Dimensiones espaciales: relacionadas con el espacio del que se dispone para cada subtítulo, de igual manera su ubicación en pantalla, número máximo de líneas (2), posición del subtítulo en la pantalla (horizontalmente y en la parte inferior), tipo de letra (Times new Roman, Arial o Helvética), número de caracteres por línea (37)

Dimensiones ortotipográficas: uso correcto de signos de puntuación y otros elementos. Así tenemos a la coma (se deja un espacio antes de la palabra), punto (al final de cada subtítulo), puntos suspensivos (para señalar frases u oraciones inconclusas, tartamudeos del personaje, pausas en los diálogos o cambios de tema), signos de exclamación e interrogación (al iniciar y finalizar el subtítulo, solo cuando los actores lo demuestran al enfatizar y al tono que le den a la frase), guiones (cuando dos actores participan en un mismo subtítulo, en la segunda línea, para señalar que pertenece al segundo actor o cuando se dirige a otros dos actores), mayúsculas (al inicio de un subtítulo o línea, nombre propio, después de un signo de interrogación o exclamación. Asimismo, se usan para subtítular carteles, título de la película, titulares de periódicos, entre otros), números (del 1 al 9, se escriben en letra; y mayores e iguales a 10 en cifras), cursiva (en el caso de las canciones, cuando el personaje expresa pensamientos, en el caso de documentos y/o cartas mostradas, o se escuchan voces externas de medios informativos).

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

3.1.1 Tipo de investigación

El tipo de investigación en este proyecto fue básica. De acuerdo con Concytec (2018), se orienta a una total comprensión a través del entendimiento de los elementos fundamentales y no esenciales de los fenómenos, los sucesos que se perciben o las correlaciones que constituyen la investigación.

3.1.2 Diseño de investigación

Asimismo, esta investigación tuvo como diseño el estudio de caso, Guzman (2017) nos indica que permite la recopilación de información partiendo de la exploración y el estudio con el fin de entender y precisar métodos acertados.

Esta investigación presentó un enfoque cualitativo. En este proceso se recaba información no cuantificable, que se basa en la observación de las conductas para su posterior interpretación (Barbour, 2013, como se citó en Escudero y Cortéz, 2018).

Además, el nivel de estudio fue descriptivo, ya que se han realizado estudios previos de investigación referentes al tema. Según Ramos (2020), la investigación descriptiva se aplica cuando se conocen las características del fenómeno y su objetivo es mostrar su presencia en un grupo humano.

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

Esta investigación tuvo por categorías al subtítulo profesional, que se define como una modalidad de la traducción audiovisual, que se basa en expresar en otra lengua, mediante texto escrito (subtítulos), lo que sucede en el producto original; y el *fansub*, que son las versiones

subtituladas de productos audiovisuales realizados por aficionados; según las definiciones de Diaz Cinta y Remael (2007). Asimismo, tuvo por subcategorías las dimensiones espaciales y ortotipográficas.

3.3. Escenario de estudio

Para el corpus de la investigación se utilizaron los capítulos de la primera temporada de la serie de acción “Titanes” en la página web de *fansub* Series Yonkis, y la página de *streaming* Netflix para el subtítulo profesional. Esta serie estadounidense fue elaborada por Greg Berlanti, Geoff Johns y Akiva Goldsman para DC Universe. Esta se basó en distintos personajes de cómics, la serie presenta jóvenes superhéroes que se reúnen para luchar contra el mal. Con tres temporadas hasta el momento, la serie se estrenó en octubre del 2018 y aún sigue en emisión. En Latinoamérica se puede visualizar en la plataforma de Netflix.

La historia sigue a los superhéroes del equipo llamado Titanes, mientras combaten el mal y otras amenazas. Este fue disuelto cuando comienza la serie, pero a medida que avanzan los capítulos, los integrantes originales y los nuevos restauraron el grupo, cuyo lugar de operaciones se ubica en San Francisco. Los personajes principales son: Robin, Starfire, Raven, Chico Bestia, Wonder Girl, Paloma y Halcón.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Se utilizó la técnica de observación en este trabajo, y en esta se realizó el registro del comportamiento manifestado cuando sucede, por tal motivo no se tiene errores y se cuenta con mayor precisión para recopilar datos (Piza, Amaiquema y Beltrán, 2019).

Como instrumento para la obtención de datos se usó la ficha de análisis de realización propia. Esta ficha se dividió en 10 campos: en el primer campo se encontró el número de ficha, en el segundo estuvo

el nombre de la serie, en el tercero se indicó si es *fansub* o subtítulo profesional, en el cuarto estuvo la temporada, en el quinto el episodio, en el sexto se indicó el tiempo de entrada y de salida del subtítulo, en el séptimo el subtítulo en la versión del idioma español, en el octavo y en el noveno y las dimensiones ortotipográficas y espaciales, y finalmente en el décimo se encontró el análisis.

3.5. Procedimiento de recolección de datos

Primero se realizó la visualización de la serie, luego la extracción de los subtítulos profesionales de Netflix y los subtítulos elaborados por un grupo de *fansub* de la página Series Yonkis.

Después se procedió a crear una ficha de análisis, con el propósito de analizar los subtítulos profesionales y los *fansub* en las dos dimensiones que mencionamos con anterioridad, la cual se analizó y juzgó por expertos.

Luego de que el instrumento fue validado por los tres expertos, se inició con el análisis de cada subtítulo (subtítulo profesional y *fansub*).

Posteriormente, se realizó la comparación y redacción de los resultados, la discusión, las conclusiones y recomendaciones.

Figura 1

Procedimiento de análisis científico



3.6. Rigor científico

El presente trabajo se basó en lo definido por Guillen y Sanz (2021) quienes mencionaron que es una característica de las

investigaciones, donde su contenido es generalmente de orden científico, además muestra una amplia precisión y lógica.

Referente a la credibilidad, Moscoso (2017) indicó que, si el investigador ha comprendido el significado completo y profundo de lo experimentado por los participantes, relacionado con el planteamiento del problema. La transferencia o aplicabilidad de resultados ayuda a obtener una mayor comprensión del concepto del fenómeno y pautas para futuras investigaciones sobre el tema. Asimismo, nos menciona que en la confirmación o confirmabilidad se rastrean los datos desde su fuente. La inserción al campo, opiniones y conceptos del investigador. Finalmente, según Noreño et al. (2012) la dependencia hace referencia a que la investigación debe tener una estabilidad relativa. A pesar de que en la investigación cualitativa siempre habrá un porcentaje de inestabilidad.

3.7. Método de análisis de la información

El análisis empezó con la observación del corpus, tanto el subtítulo profesional como el *fansub*. Con el objetivo de categorizar la información de manera más eficiente, utilizamos una plantilla de Excel en la cual se agregaron los datos extraídos y después se colocaron en las fichas de análisis. De acuerdo con Piza, Amaiguema y Beltrán, (2019) este método de análisis de información, nos permite realizar el registro con mayor exactitud.

3.8 Aspectos éticos

En esta investigación se citaron autores nacionales e internacionales con el fin de respaldar las teorías dentro del estudio, además se utilizaron repositorios de la Universidad César Vallejo, la Universitat Jaume I y la Universidad de Barcelona. Para la realización del estudio se respetaron las reglas ortográficas propuestas por la RAE y del mismo modo el manual de estilos APA para mencionar a los autores correctamente. Además, la universidad nos proporcionó la

herramienta TURNITIN para verificar la investigación y que exista la menor cantidad de semejanza de datos.

La RAE determina que la ética es un grupo de normas morales que guían la conducta humana en todos los aspectos de la vida.

Según Cerda y Valdivia (2020) El primer aspecto debe contar con un valor científico o social, ya que los resultados aportarán información a los investigadores. El segundo aspecto busca que la validación sea científica, que apliquen principios y métodos científicos, técnicas para recopilar información confiable y válida. En el tercer aspecto, tener una justa selección de sujetos, y de esa manera prevenir la desacreditación en las investigaciones. El cuarto aspecto cuenta con una razón riesgo-beneficio, ya que, disminuye los riesgos y crece la probabilidad de conseguir beneficios para la sociedad. El quinto aspecto cuenta con una revisión independiente, esto quiere decir, la comprobación del diseño de estudio, el estudio de escenario y la razón riesgo-beneficio sea reafirmada por personas que no son parte de la investigación. El sexto aspecto comprende el consentimiento informado de los sujetos a participar. El séptimo aspecto respalda el respeto por los sujetos probables y reclutados, conservando la confidencialidad y manteniendo la comodidad de los sujetos. Estos 7 aspectos éticos buscarán resguardar los principios éticos. No obstante, el sexto aspecto no se incluyó en la investigación, puesto que se tuvo un corpus de estudio.

Así mismo, el trabajo de investigación consideró los derechos de propiedad intelectual de *DC Universe* y de distribución de *Netflix*, puesto que se suscribió a dicha plataforma de *streaming*.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Resultados de este estudio conforme al objetivo general y los objetivos específicos.

Resultados de objetivo general

Dar a conocer las diferencias entre el subtitulado profesional y el *fansub* de una serie de acción, Lima, 2023.

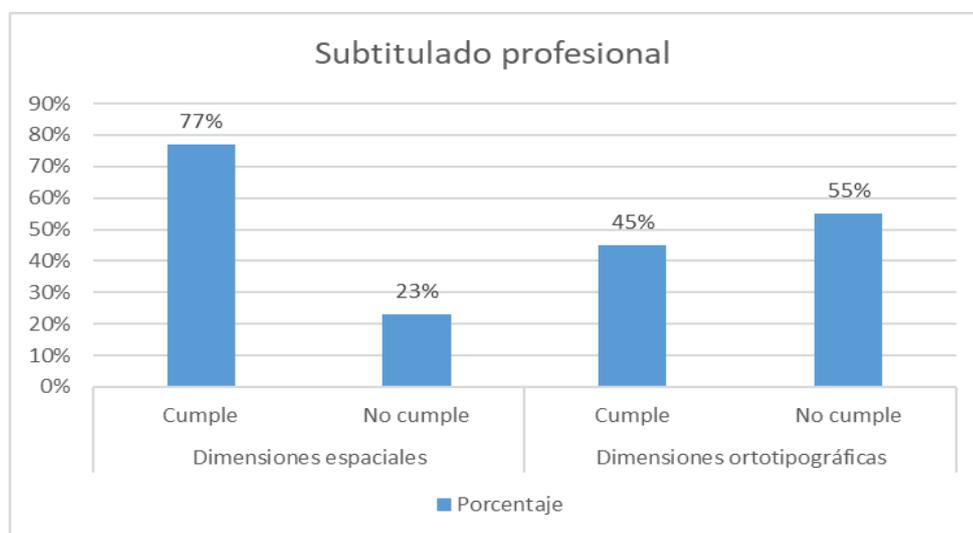
Tabla 1

Clasificación de dimensiones en el subtitulado profesional

Subcategorías	Rango	Cantidad	Porcentaje
Dimensiones espaciales	Cumple	31	77%
	No cumple	9	23%
Total		40	100%
Dimensiones ortotipográficas	Cumple	18	45%
	No cumple	22	55%
Total		40	100%

Figura 2

Clasificación de dimensiones en el subtitulado profesional



En la figura 2 se observó la clasificación de las dimensiones del subtítulo, contando con un corpus de 40 fichas analizadas; en las que se verificó que 31 cumplieron con las dimensiones espaciales, siendo un 77% y 9 no cumplieron con estas, el 23%. También se encontró que 12 fichas cumplieron con la dimensión ortotipográfica, siendo el 30%, pero 28 no cumplieron con esta, el 70%.

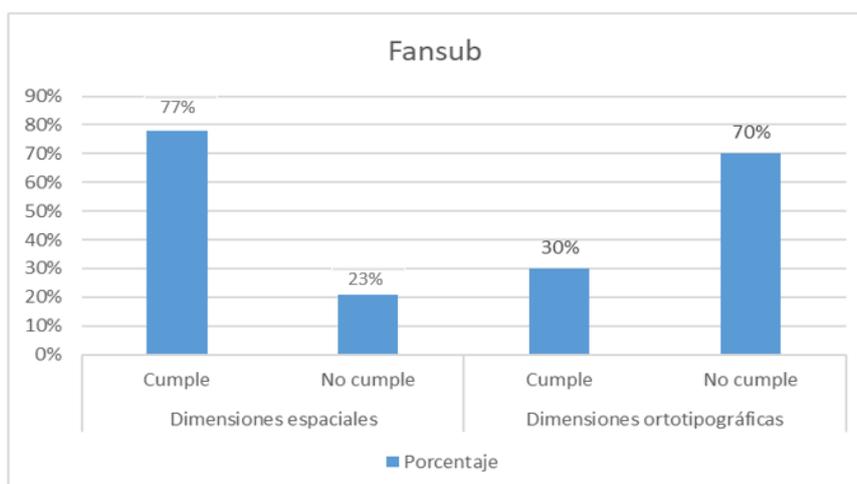
Tabla 2

Clasificación de dimensiones en el fansub

Subcategorías	Rango	Cantidad	Porcentaje
Dimensiones espaciales	Cumple	31	77%
	No cumple	9	23%
Total		40	100%
Dimensiones ortotipográficas	Cumple	12	30%
	No cumple	28	70%
Total		40	100%

Figura 3

Clasificación de dimensiones en el fansub



En la figura 3 se observó la clasificación de las dimensiones del subtítulo en el fansub, contando con un corpus de 40 fichas analizadas; en las que se verificó que 31 cumplieron con las dimensiones espaciales, siendo un 77% y 9 no cumplieron con estas, el 23%. También se encontró que 12 fichas cumplieron con la dimensión ortotipográfica, siendo el 30%, pero 28 no cumplieron con esta, el 70%.

Resultados de objetivo específico 1

Analizar las diferencias en las dimensiones espaciales en el subtítulo profesional y el *fansub* de una serie de acción, Lima, 2023.

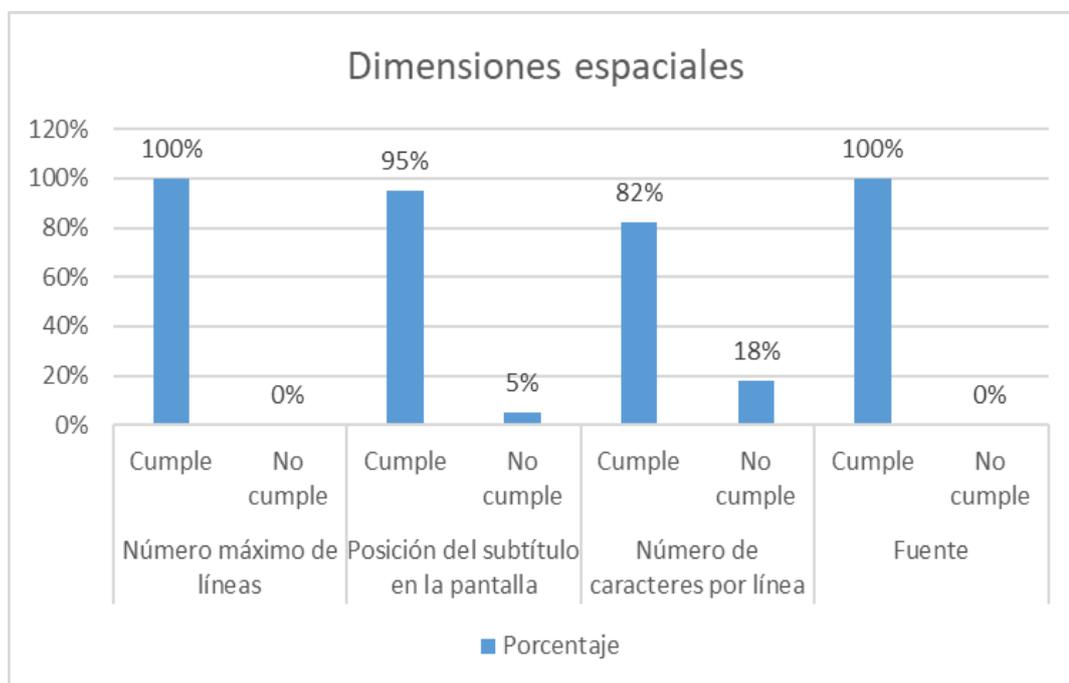
Tabla 3

Cumplimiento de las dimensiones espaciales en el subtítulo profesional

Dimensión espacial	RANGO	Cantidad	Porcentaje
Número máximo de líneas	Cumple	40	100%
	No cumple	0	0%
Total		40	100%
Posición del subtítulo en la pantalla	Cumple	38	95%
	No cumple	2	5%
Total		40	100%
Número de caracteres por línea	Cumple	33	82%
	No cumple	7	18%
Total		40	100%
Fuente	Cumple	40	100%
	No cumple	0	0%
Total		40	100%

Figura 4

Cumplimiento de las dimensiones espaciales en el subtítulo profesional



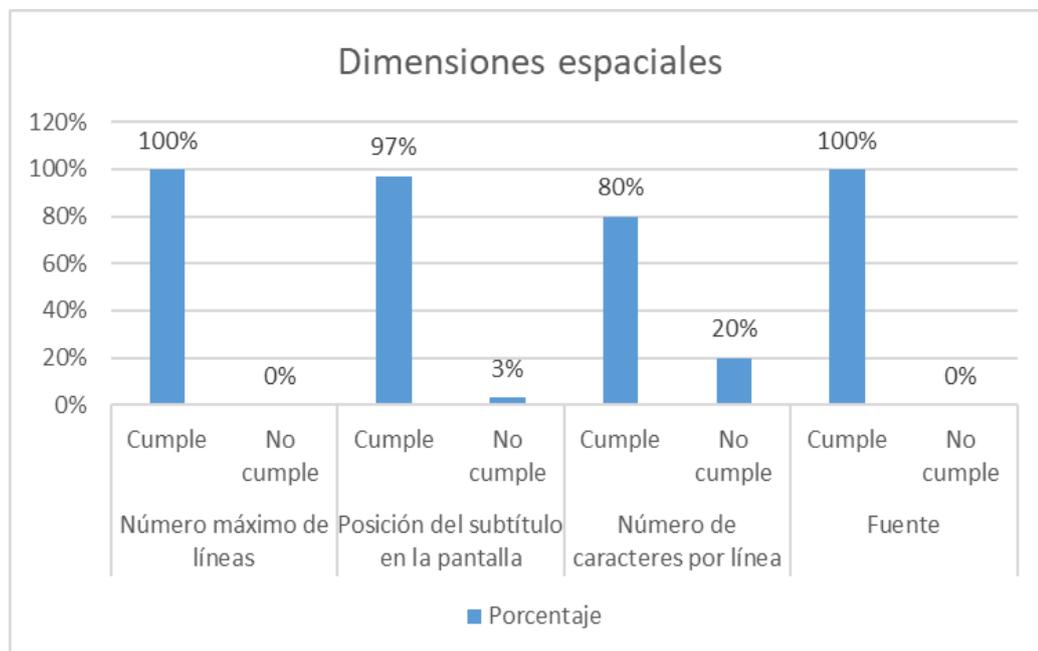
Como se observó en la figura 4 el cumplimiento de las dimensiones espaciales en el subtítulo profesional. De las fichas analizadas, 40 cumplieron correctamente con el número máximo de líneas, representando el 100%. 38 fichas cumplieron con la correcta posición del subtítulo en pantalla, representando un 95%, y 2 fichas no cumplieron, siendo el 5%. 33 fichas cumplieron con número de caracteres por línea, representando un 82%, y 7 fichas no cumplieron, siendo el 18%. Todas las fichas cumplieron con el tipo de fuente, representando el 100%.

Tabla 4*Cumplimiento de las dimensiones espaciales en el Fansub*

Dimensión espacial	RANGO	Cantidad	Porcentaje
Número máximo de líneas	Cumple	40	100%
	No cumple	0	0%
Total		40	100%
Posición del subtítulo en la pantalla	Cumple	39	97%
	No cumple	1	3%
Total		40	100%
Número de caracteres por línea	Cumple	32	80%
	No cumple	8	20%
Total		40	100%
Fuente	Cumple	40	100%
	No cumple	0	0%
Total		40	100%

Figura 5

Cumplimiento de las dimensiones espaciales en el fansub



Como se observó en la figura 5 el cumplimiento de las dimensiones espaciales en el *fansub*. De las fichas analizadas, 40 cumplieron correctamente con el número máximo de líneas, representando el 100%. 39 fichas cumplieron con la correcta posición del subtítulo en pantalla, representando un 97%, y Una ficha no cumplió, siendo el 3%. 32 fichas cumplieron con número de caracteres por línea, representando un 80%, y 8 fichas no cumplieron, siendo el 20%. Todas las fichas cumplieron con el tipo de fuente, representando el 100%.

Resultados de objetivo específico 2

Analizar las diferencias en las dimensiones ortotipográficas en el subtulado profesional y el *fansub* de una serie de acción, Lima, 2023.

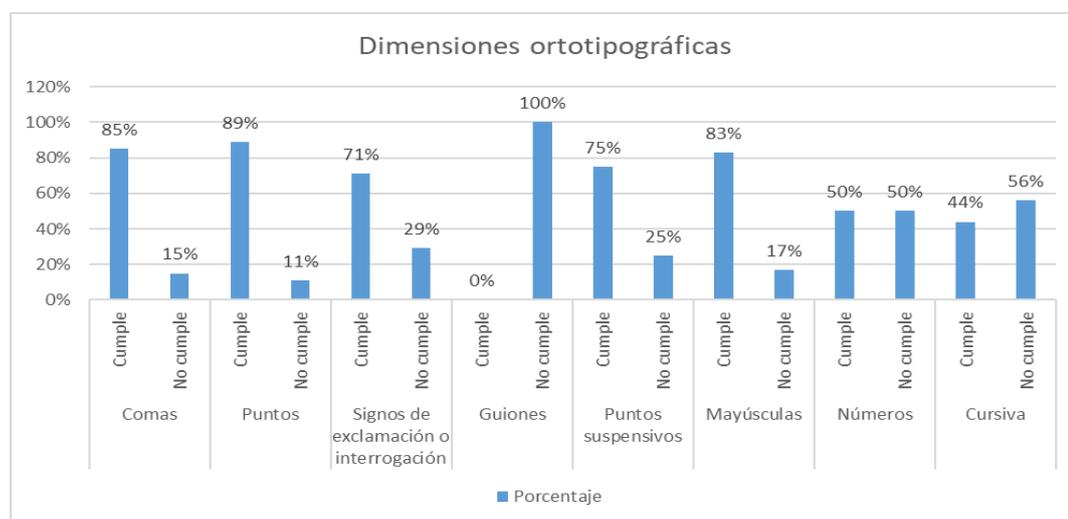
Tabla 5

Cumplimiento de las dimensiones ortotipográficas en el subtulado profesional

Dimensión ortotipográfica	Rango	Cantidad	Porcentaje
Comas	Cumple	11	85%
	No cumple	2	15%
Total		13	100%
Puntos	Cumple	33	89%
	No cumple	4	11%
Total		37	100%
Signos de exclamación o interrogación	Cumple	11	71%
	No cumple	4	29%
Total		15	100%
Guiones	Cumple	0	0%
	No cumple	5	100%
Total		5	100%
Puntos suspensivos	Cumple	3	75%
	No cumple	1	25%
Total		4	100%
Mayúsculas	Cumple	35	83%
	No cumple	7	17%
Total		42	100%
Números	Cumple	2	50%
	No cumple	2	50%
Total		4	100%
Cursiva	Cumple	4	44%
	No cumple	5	56%
Total		9	100%

Figura 6

Cumplimiento de las dimensiones ortotipográficas en el subtulado profesional



Como se observó en la figura 6 el cumplimiento de las dimensiones ortotipográficas en el subtulado profesional. De las fichas analizadas, 11 cumplieron con el uso correcto de la coma, representando un 85%, y 2 no cumplieron, siendo en 15%. 33 fichas cumplieron con el uso de los puntos, representando un 89%, y 4 fichas no cumplieron, siendo el 11%. 11 fichas cumplieron con el correcto uso de signos de interrogación o exclamación, representando un 71%, y 4 fichas no cumplieron, siendo el 29%. Ninguna de las 5 fichas analizadas cumplió con el uso de los guiones, representando el 100%. 3 fichas cumplieron con el uso de puntos suspensivos, representando un 75%, y una ficha no cumplió, siendo el 25%. 35 fichas cumplieron con el uso de las mayúsculas, representando un 83%, y 7 fichas no cumplieron, siendo el 17%. 2 fichas cumplieron con el uso de los números, representando un 50%, y 2 fichas no cumplieron, siendo el 50%. 4 fichas cumplieron con el uso de cursiva, representando un 50%, y 5 fichas no cumplieron, siendo el 56%.

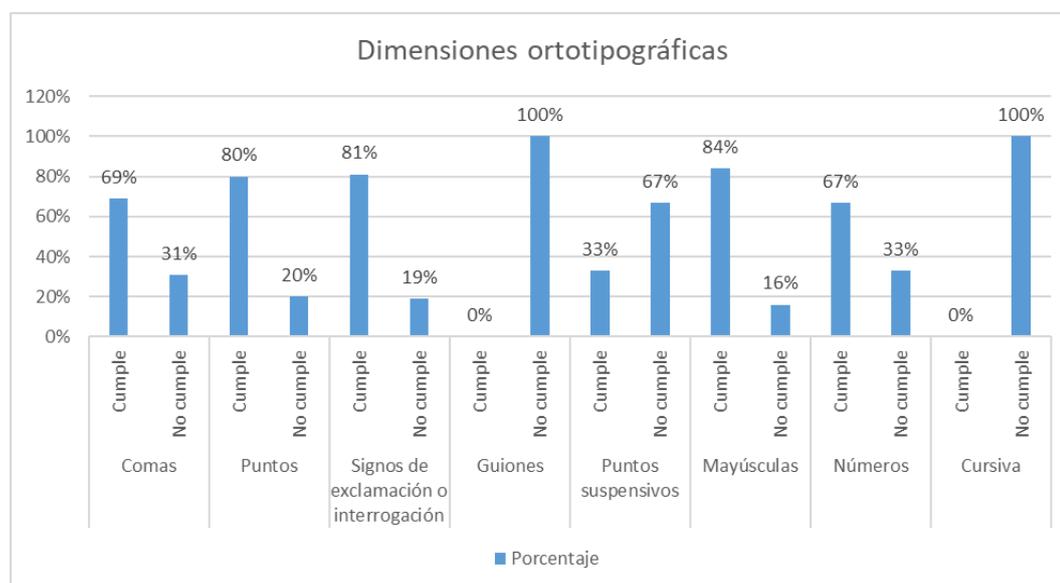
Tabla 6

Cumplimiento de las dimensiones ortotipográficas en el fansub

Dimensión ortotipográfica	Rango	Cantidad	Porcentaje
Comas	Cumple	9	69%
	No cumple	4	31%
Total		13	100%
Puntos	Cumple	25	80%
	No cumple	6	20%
Total		31	100%
Signos de exclamación o interrogación	Cumple	13	81%
	No cumple	3	19%
Total		16	100%
Guiones	Cumple	0	0%
	No cumple	8	100%
Total		8	100%
Puntos suspensivos	Cumple	2	33%
	No cumple	4	67%
Total		6	100%
Mayúsculas	Cumple	32	84%
	No cumple	6	16%
Total		38	100%
Números	Cumple	2	67%
	No cumple	1	33%
Total		3	100%
Cursiva	Cumple	0	0%
	No cumple	9	100%
Total		9	100%

Figura 7

Cumplimiento de las dimensiones ortotipográficas en el fansub



Como se observó en la figura 7 el cumplimiento de las dimensiones ortotipográficas en el *fansub*. De las fichas analizadas, 9 cumplieron con el uso correcto de la coma, representando un 69%, y 4 no cumplieron, siendo en 31%. 25 fichas cumplieron con el uso de los puntos, representando un 80%, y 6 fichas no cumplieron, siendo el 20%. 13 fichas cumplieron con el uso de signos de exclamación o interrogación, representando un 81%, y 3 fichas no cumplieron, siendo el 19%. Ninguna de las 8 fichas analizadas cumplió con el uso de los guiones, representando el 100%. 2 fichas cumplieron con el uso de puntos suspensivos, representando un 33%, y 4 fichas no cumplieron, siendo el 67%. 32 fichas cumplieron con el uso de las mayúsculas, representando un 84%, y 6 fichas no cumplieron, siendo el 16%. 2 fichas cumplieron con el uso de los números, representando un 67%, y una ficha no cumplió, siendo el 33%. Ninguna de las 9 fichas cumplió con el uso de las cursivas, representando el 100%.

DISCUSIÓN

Luego de realizar el análisis del corpus de esta investigación, se procedió a realizar las comparaciones de los resultados obtenidos con los antecedentes nacionales e internacionales.

De acuerdo con el objetivo general de la investigación, que fue dar a conocer las diferencias entre el subtítulo profesional y el *fansub* en una serie de acción, Lima, 2023.

El subtítulo profesional con 77% y el *fansub* 77% cumplieron con la dimensión espacial en su mayoría; sin embargo, en la dimensión ortotipográfica ambos tuvieron bajo porcentaje; siendo en el subtítulo profesional 45% y en el *fansub* 30%. Izquierdo y Romero (2019) coinciden en nuestra investigación, ya que también hallaron mayor cumplimiento de las dimensiones espaciales siendo el 100% para el subtítulo profesional, y en el *fansub* 86%. Sin embargo, no coincide en la dimensión ortotipográfica debido a que hallaron errores de puntuación, por lo que hubo un cumplimiento en el *fansub* de 75% y en el subtítulo profesional cumplió 99%. Por otro lado, Benites y Luque (2021) encontraron que en la dimensión ortotipográfica del *fansub* solo se cumplió en un 30% coincidiendo con nuestra investigación, y difiriendo en la espacial, ya que se obtuvo un porcentaje menor, 36%. Cui (2017) también coincide porque obtuvo como resultado que en las dos versiones no se respetaron todas las convenciones ortotipográficas (signos de puntuación) y en el *fansub* no se respetaron las convenciones espaciales, (espacio excesivo en pantalla, notas de traductor); mientras que en el subtítulo profesional sí. Sin embargo, Perez (2021) no coincide con nuestros resultados debido a que concluyó que los *fansubs* tuvieron notas de traductor y carteles, en su mayoría no respetaron la dimensión espacial y, por el contrario, el subtítulo profesional sí. Por otro lado, ambas versiones en su mayoría respetaron el correcto uso de la dimensión ortotipográfica.

Conforme al primer objetivo específico de la investigación, que fue analizar las diferencias en las dimensiones espaciales en el subtítulo profesional y el *fansub* de una serie de acción, Lima, 2023.

En el subtítulo profesional, dimensión espacial, se cumplió con número máximo de líneas en 100%, posición del subtítulo en pantalla 95%, número de caracteres 82% y fuente en 100%. En el *fansub* se cumplió con

número máximo de líneas en 100%, posición del subtítulo en la pantalla 97%, número de caracteres 80% y fuente en 100%.

Gonzalez (2017) concluyó en su investigación que los subtítulos realizados en youtube excedieron la cantidad de caracteres en un 88%, y en el número máximo de líneas, ya que tuvo 28%. no coincidiendo con lo encontrado en nuestra investigación; Cuevas (2018) encontró que en el *fansub* analizado se ha utilizado un tipo de letra diferente al estipulado, al igual que borde y sombreado, pero en nuestra investigación se cumplió aquello al 100%. Aquino (2019) concluyó que la dimensión espacial se respetó en su totalidad, puesto que se cumplió con todos los aspectos (ubicación del subtítulo y fuente) coincidiendo en el alto porcentaje que nuestra investigación halló en esa dimensión.

Conforme el segundo objetivo específico de la investigación, que fue analizar las diferencias en las dimensiones ortotipográficas en el subtitulado profesional y el *fansub* de una serie de acción, Lima, 2023.

En el subtitulado profesional, dimensión ortotipográfica, se cumplió con el uso correcto de comas en 85%, puntos 89%, signos de exclamación o interrogación 71%, guiones 0%, puntos suspensivos 75%, mayúsculas 83%, números 50% y cursiva 44%. En el *fansub* se cumplió con el uso correcto de comas en 69%, puntos 80%, signos de exclamación o interrogación 81%, guiones 0%, puntos suspensivos 33%, mayúsculas 84%, números 67% y cursiva 0%. Gutierrez (2019) coincidió con nuestros resultados, puesto que halló en el subtitulado profesional el adecuado empleo de comas 93.33%, puntos 97.73%, las mayúsculas 100%; pero difiere en signos de interrogación y exclamación 100%, cursivas 100% y números 100%. Aquino (2019) también coincide, puesto que encontró el correcto uso de puntos suspensivos 100%, punto 93%, guiones 100%, Cursiva 73%, número 100% y signos 100%. Asimismo, Morales (2020) también coincide con nuestros resultados porque en su mayoría se respetó el uso correcto de las mayúsculas, números y signos de puntuación. Olivares (2018) encontró que en el DVD de la serie analizada no cumplió con las convenciones ortotipográficas en el uso de guiones (7,3%),

contrario a nuestros hallazgos, ya que tenemos 0% de cumplimiento. También difiere en los subtítulos de Netflix, puesto que su investigación encontró que se respetó al 100% con la dimensión ortotipográfica. Cuevas (2018) halló que en el *fansub* analizado, las mayúsculas no fueron utilizadas de manera correcta, al igual que la cursiva; coincidiendo con lo encontrado en nuestra investigación; pero difiere en el correcto uso de puntos suspensivos, ya que en su caso cumplieron en su totalidad.

V. CONCLUSIONES

En la presente investigación se concluyó lo siguiente:

La mayor diferencia entre el subtítulo profesional y el *fansub* fue en el uso correcto de cursivas, ya que los subtítulos profesionales los cumplieron en algunos casos, teniendo 44% de cumplimiento; sin embargo, en los *fansub* se obtuvo 0%. Los *fansub* tuvieron menor porcentaje de cumplimiento en las dimensiones ortotipográficas, siendo 30%, y los subtítulos profesionales cumplieron un 45%.

En las dimensiones espaciales, el subtítulo profesional y *fansub* cumplieron en su totalidad con el número máximo de líneas y fuente, en el número de caracteres por línea tuvieron resultados similares, teniendo el subtítulo profesional un cumplimiento de 82% y el *fansub* 80%. En el caso de la posición del subtítulo también fue semejante, ya que el subtítulo profesional cumplió en 95% y el *fansub* 97%.

En las dimensiones ortotipográficas, ambos subtítulos no cumplieron con el uso correcto de guiones, porque solo se deben colocar un guion en el segundo subtítulo. En el *fansub* no se cumplió, en ningún caso, con el uso de cursivas, y el subtítulo profesional sí cumplió un 40%. Por otro lado, el *fansub* cumplió con el uso correcto de números en un 67%, siendo mayor al subtítulo profesional que cumplió 50%. El *fansub* tuvo mayor cantidad de errores en el uso correcto de signos de interrogación o exclamación; también utilizaron los puntos suspensivos en subtítulos largos, generando mayor cantidad de caracteres, no siendo necesarios para continuar con otro subtítulo. En el uso de comas, el subtítulo profesional cumplió en la mayoría de casos, siendo 85%, y en el *fansub* solo se cumplió 69%. En el uso de puntos los resultados fueron similares, teniendo el subtítulo profesional 85% y el *fansub* 80%.

VI. RECOMENDACIONES

Posteriormente de haber concluido con la investigación, se recomienda lo siguiente:

Para evitar errores en los productos audiovisuales se recomienda que las empresas contraten a subtituladores profesionales y revisores con el fin de mejorar la calidad de la subtitulación en los productos audiovisuales para el disfrute del contenido, recibiendo la información adecuada de lo observado en pantalla por el espectador.

Asimismo, es importante que se realicen talleres, capacitaciones y conferencias para que los profesionales de la traducción audiovisual conozcan y se actualicen constantemente sobre el tema respecto a las dimensiones espaciales en el subtitulado ya que incluso el formato y la cantidad de caracteres son esenciales para la correcta visualización del contenido audiovisual.

Finalmente, es necesario que los profesionales conozcan todos los aspectos de la dimensión ortotipográfica, y su correcto uso con la finalidad de aplicarlas puesto que es importante que se respeten los signos de puntuación y otros elementos lingüísticos para la comprensión del contenido.

REFERENCIAS

- Agost y Chaume (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Publicacions de la Universitat Jaume I. https://books.google.com.pe/books?id=hsVzKgShd3kC&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
- Al Duweiri, H. (2020). La traducción de expresiones y palabras malsonantes desde el español hacia el árabe: el caso de la película "El Cuerpo". *Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*, 7, 1–17. <https://doi.org/10.46377/dilemas.v34i1.2215>
- Álvarez Risco, A. (2020). *Justificación de la investigación*. Universidad de Lima, Facultad de Ciencias Empresariales y Económicas, Carrera de Negocios Internacionales. <https://repositorio.ulima.edu.pe/handle/20.500.12724/10821>
- Aquino, C. (2019). *Normas de subtítulo al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional Cesar Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/41546>
- Ávila-Moreno, C. D.; Herrán-Camargo, K. S.; Muñoz-Bernal, A. C.; Rodríguez-Rojas, N.; Torres-Ortiz, D. C. (2018). La subtitulación audiovisual en un mundo globalizado, ¿cumple su función? *Revista Comunicación, cultura y política*, 9, 34 - 73. DOI: <https://doi.org/10.21158/21451494.v9.n0.2018.2729>
- Bayar Essayahi, ML. y El Mokhlik, Ch. (2018). La traducción de la subtitulación y los realia en la combinación lingüística árabe/español. Estudio y análisis. *ReiDoCrea*, 7, 298-317. <https://www.ugr.es/~reidocrea/7-24.pdf>
- Benites, A., y Luque, J. (2021). *Cumplimiento de las convenciones del subtítulo de un anime del inglés al español en una plataforma para fansubs, Lima, 2021*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional Cesar Vallejo.

https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/76378/Benites_MAL-Luque_PJL-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Cerda, J., y Valdivia, G. (2020). *Conceptos Básicos de Metodologías de Investigación Clínica y Epidemiología*. Santiago: Univerisdad Católica de Chile. <https://es.everand.com/read/456442879/Conceptos-basicos-de-metodologias-de-investigacion-clinica-y-epidemiologica>

Concytec. (2018). *Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica - reglamento renacyt*. Concytec. https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento_renacyt_version_final.pdf

Cuevas, M. (2018). *Análisis de un fansub y su correspondiente mejora de acuerdo con los criterios de la subtitulación comercial: El caso de Over the Garden (2014)*. [Tesis de pregrado, Universitat de Jaume I]. Repositorio Universitat de Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/176749>

Cui, J. (2017). *El fenómeno del fansubbing en China: análisis comparativo entre la versión de fansubs y la profesional de la serie española El tiempo entre costuras*. [Tesis de maestría, Universidad Autónoma de Barcelona]. Repositorio de la Universidad Autónoma de Barcelona. https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2017/hdl_2072_290815/jinyang_cui_tfm.pdf

Chaume, F. (2013). The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies Translation Spaces. *Universitat Jaume I*, 2, 105-123. https://www.researchgate.net/publication/262946400_The_turn_of_audiovisual_translation_New_audiences_and_new_technologies_Translation_Spaces_2_2013

Chaume, F (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En D. Kelly (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares, pp. 47-83

<https://www.researchgate.net/publication/341114498> Aspectos profesionales de la traducción audiovisual

- Chaume, F (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. TRANS: *Revista De Traductología*, (17), 13-34. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3225/2977>
- Díaz-Cintas, J. (2018). 'Subtitling's a carnival': New practices in cyberspace Jorge Díaz-Cintas, University College London. *Journal of Specialised Translation*, 30,127–149. https://www.jostrans.org/issue30/art_diaz-cintas.pdf
- Díaz-cinta, J.y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. St.Jerome Publishing.
- Díaz-cinta, J y Muñoz, P. (2006). *Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment*. *The Journal of Specialised Translation*, 6, 37-32. <https://www.researchgate.net/publication/252503048> Fansubs Audiovisual Translation in an Amateur Environment
- Escudero, C. y Cortez, L. (2017). *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica*. Utmach. <http://repositorio.utmachala.edu.ec/bitstream/48000/12501/1/Tecnicas-y-MetodoscualitativosParaInvestigacionCientifica.pdf>
- Ferrer, M. (2005). Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales. *Universitat Jaume I*, 6, 27-44. <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/04-Maria-Rosario-Ferrer.pdf>
- Francés, M. (2020). La traducción de términos peyorativos dirigidos hacia las mujeres en *Orange Is the New Black* (2013) desde una perspectiva feminista. *Revista Latinoamericana de traducción: Mutadis Mutantis*, 13 (2), 357-374. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v13n2a08>
- Fuentes-Luque, A., y López, R. (2020). Cine de animación made in Spain: doblaje y subtitulación de elementos culturales. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 25(2), 495-511.

https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n02a08G_2022_Lopez_Coll_Irene.pdf?sequence=1&isAllowed=y

García, F. (2018). El subtítulo amateur al francés de Ocho apellidos vascos: la traducción de los estereotipos, las identidades culturales y el multilingüismo. Servicio de Publicaciones, *Universidad de Murcia*, 26, 95-100. <https://doi.org/10.6018/analesff.26.1.352341>

González, C. (2017). *La subtitulación comunitaria en YouTube: el caso de Geography Now! Denmark*. [Trabajo de final de grado, universitat de Jaume I]. Repositorio Universitat de Jaume I. <https://core.ac.uk/download/pdf/153568028.pdf>

Gutierrez, A. (2019). *Cumplimiento de las convenciones de subtitulación de una serie policial, Lima, 2019*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/40647>

Guzmán Barquet, E. A. y Alejo Machado, O. J. (2017). El estudio de casos: una metodología efectiva para la investigación empresarial. *Revista Espacios*, 38(51), 10. <https://n9.cl/cyxc4>

Guillen, C. y Sanz, F. (2021). El rigor científico en investigación. Consideraciones desde el área de Didáctica de la Lengua y la Literatura. *El Guiniguada*. 30, 40-51. <https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/ElGuiniguada/article/view/1317>

Heredia, V. (2017). Revolución Netflix: desafíos para la industria audiovisual. Chasqui. *Revista Latinoamericana de Comunicación*. 135. 275-296. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6109989>

Izquierdo, V. y Romero, B. (2019). *Análisis comparativo de subtítulos profesionales y fansubs en un capítulo de la serie "Riverdale"*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio universidad Cesar Vallejo.

https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35824/iz%20guiendo_av.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Jinyang, C. (2017). *El fenómeno del fansubbing en China: análisis comparativo entre la versión de fansubs y la profesional de la serie española: El tiempo entre costuras*. [Tesis de maestría, Universidad Autónoma de Barcelona]. Repositorio Universidad Autónoma de Barcelona. <https://core.ac.uk/display/291294122>

Lopez, I. (2022). *Análisis de un fansub y propuesta de traducción para subtitulación: El caso de My Mad Fat Diary*. [Tesis de pregrado, Universitat de Jaume I]. Repositorio Universitat de Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/198234/TF>

Martinez, E. (2010). Los fansubs: el caso de traducciones (no tan) amateur. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, (20), https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/monotonos-los_fansubs.htm

Moscoso Loaiza, L. F. y Díaz Heredia, L. P. (2018). Aspectos éticos en la investigación cualitativa con niños. *Revista Latinoamericana de Bioética*, 18(34), 51-67. <https://doi.org/10.18359/rlbi.2955>

Noreño, A., Alcaraz- Moreno, N., Guillermo, J., y Rebollero- Mapica, D. (2012). *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa* 12(3), 263-274. http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S1657-59972012000300006&script=sci_abstr27-44act&tlng=es

Olivares, R. (2018). *Descripción y comparación de subtítulos: la subtitulación de dvd frente a la subtitulación de netflix en la serie black mirror*. [Tesis de pregrado, Universitat de Jaume I]. Repositorio Universitat de Jaume I. http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/176851/TFG_2018_OlivaresDo%c3%b1ate_Ruben.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Perez, L. (2021). *Análisis comparativo entre los subtítulos profesionales y los fansubs de anime*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo].

Repositorio Universidad César Vallejo.
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/77299#:~:text=Los%20fansubs%20fueron%20425%20y,subt%C3%ADtulos%20profesionales%20no%20lo%20hicieron.>

Piza, N., Amaiquema, F., y Beltrán, G. (2019). Métodos y técnicas en la investigación cualitativa. Algunas precisiones necesarias. *Revista Conrado*, 15(70), 455-459. <http://conrado.ucf.edu.cu/index.php/conrado>

Ramos, C. (2020). Los Alcances de una investigación. *CienciAmérica*, 9(3), 1-6. <http://201.159.222.118/openjournal/index.php/uti/article/view/336/621>

Morales, S. (2020). *Aspectos técnicos y lingüísticos del subtulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/75832>

Real Academia Española [RAE]. (2022). *Diccionario de la lengua española*. 23.^a edición. Consultado el 17 de noviembre de 2022 <https://dle.rae.es/%C3%A9nfasis>

Tian, L., y Cassany, D. (2019). Estrategias de comprensión audiovisual y traducción del español al chino en una comunidad *fansub*. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 32 (2), 620-649. <https://doi.org/10.1075/resla.17013.zha>

Villanueva, I., Hermoza, F. y Bravo, M. (2017). Experiencias profesionales y percepciones sobre la subtitulación interlingüística en Lima, Perú. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 10(2), 123–148. <http://hdl.handle.net/10757/622496>

ANEXOS

Anexo 1

Matriz de categorización

PROBLEMA	OBJETIVO	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	METODOLOGÍA
<p>Problema general ¿Cuáles son las diferencias entre el subtítulo profesional y el <i>fansub</i> de una serie de acción, Lima, 2022?</p> <p>Problemas específicos ¿Se cumplen las dimensiones espaciales en el subtítulo profesional y el <i>fansub</i> de una serie de acción, Lima, 2022?</p> <p>¿Se cumplen las dimensiones ortotipográficas en el subtítulo profesional y el <i>fansub</i> de una serie de acción, 2022?</p>	<p>Objetivo general Dar a conocer las diferencias entre el subtítulo profesional y el <i>fansub</i> de una serie de acción, Lima, 2022.</p> <p>Objetivos específicos Analizar las diferencias en las dimensiones espaciales en el subtítulo profesional y el <i>fansub</i> de una serie de acción, Lima, 2022. Analizar las diferencias en las dimensiones ortotipográficas en el subtítulo profesional y el <i>fansub</i> de una serie de acción, 2022.</p>	No aplica	Subtitulado profesional	Dimensiones espaciales Dimensiones ortotipográficas	<p>Enfoque Cualitativo</p> <p>Nivel Descriptivo</p> <p>Tipo Básico</p> <p>Diseño Estudio de caso</p> <p>Corpus <i>Titanes</i></p> <p>Técnica Observación</p> <p>Instrumento Ficha de análisis</p>
			<i>Fansub</i>	Dimensiones espaciales Dimensiones ortotipográficas	

Anexo 2
Ficha de análisis

Ficha n.º				
Serie:				
Subtítulo profesional		Fansub		
Temporada:		Episodio:		
TCR-IN:		TCR-OUT:		
Subtítulo:				
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas			
	Posición del subtítulo en la pantalla			
	Número de caracteres por línea			
		Helvética		
		Arial		

	Fuente	Times New Roman		
Dimensión ortotipográfica	Comas			
	Puntos			
	Signos de exclamación o interrogación			
	Guiones			
	Puntos suspensivos			
	Mayúsculas			
	Números			
	Cursiva			
	ANÁLISIS			
<i>Dimensión espacial:</i>				
<i>Dimensión ortotipográfica:</i>				

Anexo 3

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Mg. Luis Angel Becerra Andrade
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis para la comparación entre un subtitulado profesional y un fansub de la serie de acción *Titanes*.
I.4. Autor(a) de instrumento: Fresia Alejandra Camacho Velasquez y Alejandra Ramirez Perez.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 24 de noviembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 71455316 Telf.: 994316075

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Mg. Laura Lisset Rios Valero
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis para la comparación entre un subtitulado profesional y un fansub de la serie de acción *Tuans*.
I.4. Autor(a) de instrumento: Fresia Alejandra Camacho Velasquez y Alejandra Ramirez Perez.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 4 de diciembre de 2022


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 45388103 Telf.: 6062208

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mgtr. Calero Moscol Camen Rosa
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD:

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 27 de noviembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No 10452039. Telf.:960163750

Anexo 4

Ficha de análisis

Ficha n.º 1			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 1	
TCR-IN:	00:03:11	TCR-OUT:	00:03:14
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
	Número máximo de líneas	X	-

Dimensión espacial	Posición del subtítulo en la pantalla		X	-
	Número de caracteres por línea		X	-
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
Times New Roman		-	-	
Dimensión ortotipográfica	Comas		-	X
	Puntos		X	X
	Signos de exclamación o interrogación		-	-
	Guiones		-	-
	Puntos suspensivos		-	-
	Mayúsculas		X	X
	Números		-	-
	Cursiva		-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al centro, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37) y el tipo de fuente Arial

Dimensión ortotipográfica: En este caso, el uso de la mayúscula al inicio de la oración y del punto final son los adecuados. Sin embargo, se debió colocar una coma y no el punto seguido, puesto que no hay una pausa prolongada y se trata del mismo tema.

Ficha n.º 1			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 1	
TCR-IN:	00:03:19	TCR-OUT:	00:03:22

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-	
	Número de caracteres por línea	X	-	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
		Times New Roman	-	-
		Comas	-	X

Dimensión ortotipográfica	Puntos	X	X
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	X
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al centro, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37), y el tipo de fuente Arial, pero está de color amarillo cuando debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, el uso de la mayúscula al inicio de la oración y del punto final son los adecuados. Sin embargo, se debió colocar una coma y no el punto seguido, puesto que no hay una pausa prolongada y se trata del mismo tema.

Ficha de análisis

Ficha n.º 2			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 1	
TCR-IN:	00:20:47	TCR-OUT:	00:20:50
Subtítulo:			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
	Número máximo de líneas	X	-

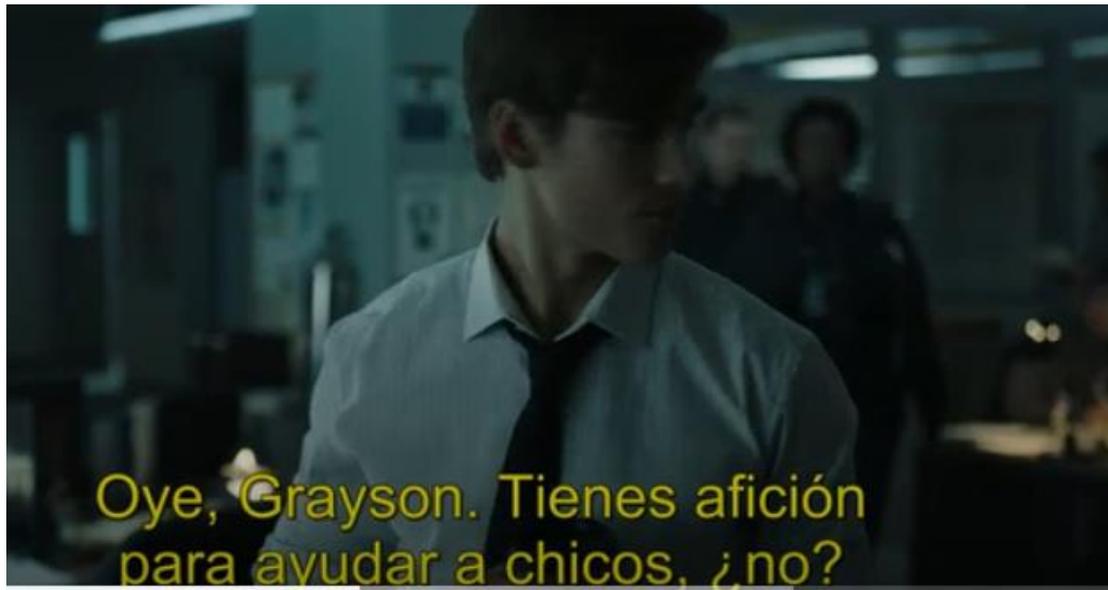
Dimensión espacial	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-	
	Número de caracteres por línea	-	X	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
Times New Roman		-	-	
Dimensión ortotipográfica	Comas	X	-	
	Puntos	X		
	Signos de exclamación o interrogación	-	-	
	Guiones	-	-	
	Puntos suspensivos	-	-	
	Mayúsculas	X	-	
	Números	-	-	
	Cursiva	-	-	

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se respetó el tipo de fuente Arial, el número máximo de líneas (2), la posición del subtítulo en pantalla porque se colocó en la parte inferior y al medio, pero se superó el número máximo de caracteres por línea, teniendo 42 cuando el máximo es 37.

Dimensión ortotipográfica: En este subtítulo se colocó correctamente la mayúscula al inicio, los signos de interrogación, la coma y el punto.

Ficha n.º 2			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio:1	
TCR-IN:	00:20:56	TCR-OUT:	00:20:58
Subtítulo:			



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-
	Número de caracteres por línea	X	-
	Fuente		
	Helvética	-	-
	Arial	X	-
	Times New Roman	-	-
	Comas	X	-

Dimensión ortotipográfica	Puntos	X	-
	Signos de exclamación o interrogación	X	
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se respetó el número máximo de líneas (2), la posición del subtítulo en pantalla porque se colocó en la parte inferior y al medio, y el número de caracteres por línea (máximo 37) y el tipo de fuente Arial, pero se colocó en color amarillo cuando debería ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: En este subtítulo se colocó correctamente la mayúscula al inicio, el punto los signos de interrogación y las comas.

Ficha de análisis

Ficha n.º 3			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 1	
TCR-IN:	00:23:18	TCR-OUT:	00:23:19
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-

	Posición del subtítulo en la pantalla	-	x
	Número de caracteres por línea	X	-
	Fuente	Helvética	-
		Arial	X
		Times New Roman	-
Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-
	Puntos	-	-
	Signos de exclamación o interrogación	X	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37), y el tipo de fuente Arial. Por otro lado, no se respetó la posición en pantalla, ya que se colocó en la parte superior cuando debería estar en la parte inferior y no el subtítulo en inglés.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcto el uso de la mayúscula al inicio del subtítulo, y los signos de exclamación.

Ficha n.º 3			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio:1	
TCR-IN:	00:23:28	TCR-OUT:	00:23:29

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea	X	-	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
Times New Roman		-	-	
	Comas	-	-	

Dimensión ortotipográfica	Puntos	-	X
	Signos de exclamación o interrogación	-	X
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó posición del subtítulo en pantalla, puesto que se colocó en la parte inferior y al medio, pero se sobrepuso en otro subtítulo. Es correcto el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37), y el tipo de fuente Arial, pero se colocó en color amarillo cuando debería ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcto el uso de la mayúscula al inicio del subtítulo, pero no del punto final, puesto que se debió reemplazar por los signos de exclamación.

Ficha de análisis

Ficha n.º 4			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 1	
TCR-IN:	00:25:50	TCR-OUT:	00:25:52
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-

	Posición del subtítulo en la pantalla		X
	Número de caracteres por línea	X	-
	Fuente	Helvética	-
		Arial	X
		Times New Roman	-
Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-
	Puntos	-	-
	Signos de exclamación o interrogación	x	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37), y el tipo de fuente Arial. Por otro lado, no se respetó la posición en pantalla, ya que se colocó en la parte superior cuando debería estar en la parte inferior y no el subtítulo en inglés.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcto el uso de la mayúscula al inicio del subtítulo, y los signos de interrogación.

Ficha n.º 4			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio:1	
TCR-IN:	00:25:59	TCR-OUT:	00:26:01

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea	X	-	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
Times New Roman		-	-	
	Comas	-	-	

Dimensión ortotipográfica	Puntos	-	-
	Signos de exclamación o interrogación	X	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, puesto que se colocó en la parte inferior y al medio, pero se sobrepuso en otro subtítulo. Cumplió con el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37), y el tipo de fuente Arial, pero se colocó en color amarillo cuando debería ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcto el uso de la mayúscula al inicio del subtítulo y los signos de interrogación.

Ficha de análisis

Ficha n.º 5			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 1	
TCR-IN:	00:30:18	TCR-OUT:	00:30:19
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-

	Número de caracteres por línea		X	-
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
		Times New Roman	-	-
Dimensión ortotipográfica	Comas		-	-
	Puntos		x	-
	Signos de exclamación o interrogación		-	-
	Guiones		-	-
	Puntos suspensivos		-	-
	Mayúsculas		-	X
	Números		-	-
	Cursiva		-	-
ANÁLISIS				

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al centro, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37) y el tipo de fuente Arial.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcto el uso del punto final, pero no el de la mayúscula, puesto que es la continuación del subtítulo anterior.

Ficha n.º 5			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio:1	
TCR-IN:	00:30:28	TCR-OUT:	00:30:29
Subtítulo:			



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea	X	-	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
Times New Roman		-	-	
	Comas	-	-	

Dimensión ortotipográfica	Puntos	X	
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	-	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al centro, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37), y el tipo de fuente Arial, pero está de color amarillo cuando debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcto el uso del punto final, y la minúscula, ya que es la continuación del subtítulo anterior.

Ficha de análisis

Ficha n.º 6			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 3	
TCR-IN:	00:14:34	TCR-OUT:	00:14:26
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-

	Número de caracteres por línea	X	-
	Fuente	Helvética	-
		Arial	X
		Times New Roman	-
Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-
	Puntos	X	-
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	-	x
	Números	-	-
	Cursiva	-	-
ANÁLISIS			

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al centro, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37) y el tipo de fuente Arial.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcto el uso del punto final, pero no el de la mayúscula, puesto que es la continuación del subtítulo anterior.

Ficha n.º 6			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 3	
TCR-IN:	00:25:06	TCR-OUT:	00:25:07
Subtítulo:			



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea	X	-	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
Times New Roman		-	-	
Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-	
	Puntos	X		

	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	-	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al centro, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37), y el tipo de fuente Arial, pero está de color amarillo cuando debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcto el uso del punto final, y la minúscula, ya que es la continuación del subtítulo anterior.

Ficha de análisis

Ficha n.º 7			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 3	
TCR-IN:	00:14:34	TCR-OUT:	00:14:26
Subtítulo:			
<p style="text-align: center; margin: 0;">¿Quiénes eran? Esas personas. ¿Qué querían de ti?</p>			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-

	Número de caracteres por línea		X	-
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
		Times New Roman	-	-
Dimensión ortotipográfica	Comas		-	-
	Puntos		-	X
	Signos de exclamación o interrogación		-	X
	Guiones		-	-
	Puntos suspensivos		-	-
	Mayúsculas		X	X
	Números		-	-
	Cursiva		-	-
ANÁLISIS				

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al centro, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37) y el tipo de fuente Arial.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcto el uso de las mayúsculas al inicio de cada línea y el uso de los signos de interrogación en la segunda línea. Sin embargo, se debió colocar el signo de interrogación de la primera línea después de la palabra personas y no el punto final.

Ficha n.º 7			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 3	
TCR-IN:	00:14:44	TCR-OUT:	00:14:47
Subtítulo:			



¿Quién es esa gente? ¿Qué quieren de ti?

Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea	-	X	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
Times New Roman		-	-	
Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-	
	Puntos	-	-	

	Signos de exclamación o interrogación	X	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al centro, el número máximo de líneas (2) y el tipo de fuente Arial, pero está de color amarillo cuando debe ser blanco. Se superó el número de caracteres por línea teniendo 40, cuando el máximo es 37.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcto el uso de las mayúsculas y de los signos de interrogación.

Ficha de análisis

Ficha n.º 8			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 1	
TCR-IN:	00:34:56	TCR-OUT:	00:34:58
Subtítulo:			
 <p style="text-align: center; margin-top: 5px;"><i>Soy el oficial Jones. Policía de Traverse City.</i></p>			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-

	Posición del subtítulo en la pantalla	x	-
	Número de caracteres por línea	x	-
	Fuente	Helvética	-
		Arial	X
		Times New Roman	-
Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-
	Puntos	X	-
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	
	Números	-	-
	Cursiva	X	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al centro, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37) y el tipo de fuente Arial.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcto el uso del punto final, la mayúscula al inicio del subtítulo, en los nombres propios, y en la palabra policía, puesto que se refiere a la institución.

Ficha n.º 8			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio:1	
TCR-IN:	00:35:04	TCR-OUT:	00:35:06
Subtítulo:			



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-	
	Número de caracteres por línea	X	-	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
Times New Roman		-	-	
	Comas	-		

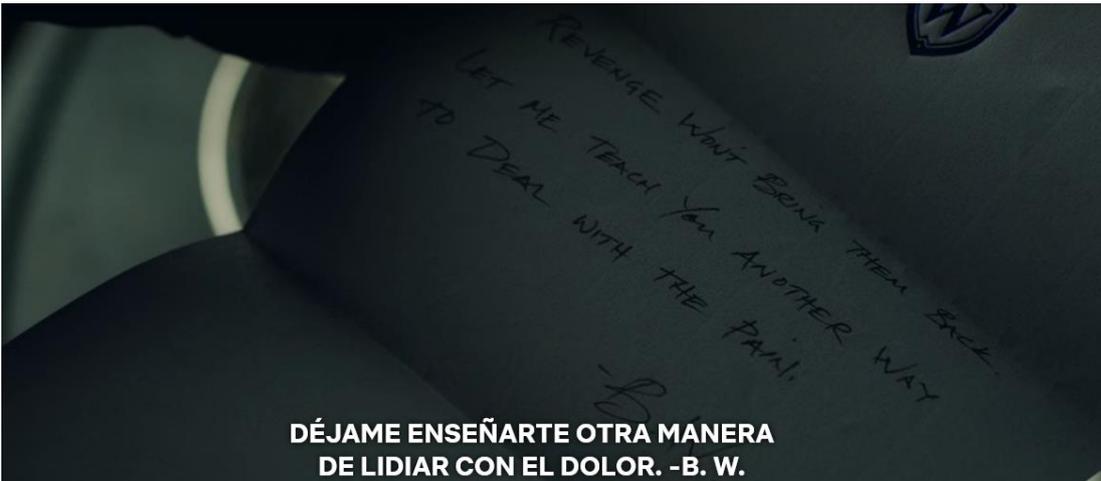
Dimensión ortotipográfica	Puntos	X	-
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	X
	Números	-	-
	Cursiva	-	X

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al centro, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37), y el tipo de fuente Arial, pero está de color amarillo cuando debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, son correctas las mayúsculas al inicio de la oración, en los nombres propios; así como el uso del punto final. Por otro lado, el subtítulo debería estar en cursiva debido a que es una voz que se escucha por medio de un celular, y la palabra Policía debía colocarse en mayúscula, puesto que se refiere a la institución.

Ficha de análisis

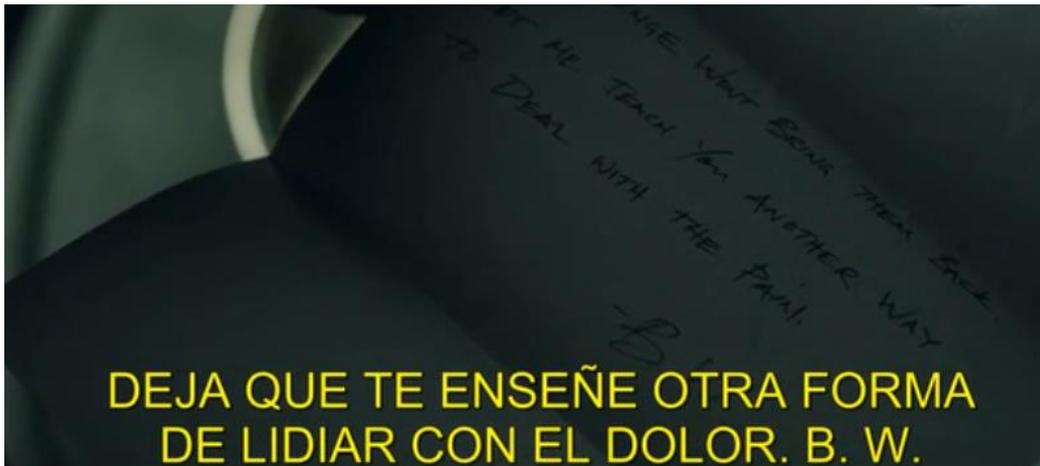
Ficha n.º 9			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 3	
TCR-IN:	00:38:25	TCR-OUT:	00:34:28
Subtítulo:			
 <p style="margin: 0;">DÉJAME ENSEÑARTE OTRA MANERA DE LIDIAR CON EL DOLOR. -B. W.</p>			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-

	Número de caracteres por línea	X	-
	Fuente	Helvética	-
		Arial	X
		Times New Roman	-
Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-
	Puntos	X	-
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	X
	Números	-	-
	Cursiva	-	X
ANÁLISIS			

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al centro, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37) y el tipo de fuente Arial.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcto el uso de los puntos y las mayúsculas en las siglas del nombre propio; sin embargo, no se debió colocar el guion después del punto ni el subtítulo en mayúsculas sino en cursiva.

Ficha n.º 9			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 3	
TCR-IN:	00:38:35	TCR-OUT:	00:38:38
Subtítulo:			



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-	
	Número de caracteres por línea	X	-	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
		Times New Roman	-	-
Dimensión ortotipográfica	Comas	-		
	Puntos	X	-	

	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	X
	Números	-	-
	Cursiva	-	X

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al centro, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37), y el tipo de fuente Arial, pero está de color amarillo cuando debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcto el uso de los puntos y las mayúsculas en las siglas del nombre propio; sin embargo, no se debió colocar el subtítulo en mayúsculas sino en cursiva.

Ficha de análisis

Ficha n.º 10			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 3	
TCR-IN:	00:38:25	TCR-OUT:	00:34:28
Subtítulo:			
 <p style="text-align: center; margin-top: 5px;"><i>Seis de noviembre de 2017. Entrada 2.8.</i></p>			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-

	Número de caracteres por línea	-	X
	Fuente	Helvética	-
		Arial	X
		Times New Roman	-
Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-
	Puntos	X	-
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	-
	Números	X	X
	Cursiva	X	-
ANÁLISIS			

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al centro, el número máximo de líneas (2), y el tipo de fuente Arial. Sin embargo, tiene 39 caracteres y deben ser 37.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcto el uso de los puntos, la cursiva, puesto que es una grabación, así como el uso de cifras en 2017 y en 6.8. Por otro lado, las fechas se deben colocar en cifras.

Ficha n.º 10			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 3	
TCR-IN:	00:39:59	TCR-OUT:	00:40:01
Subtítulo:			



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-
	Número de caracteres por línea	X	-
	Fuente	Helvética	-
Arial		X	-
Times New Roman		-	-
	Comas	-	

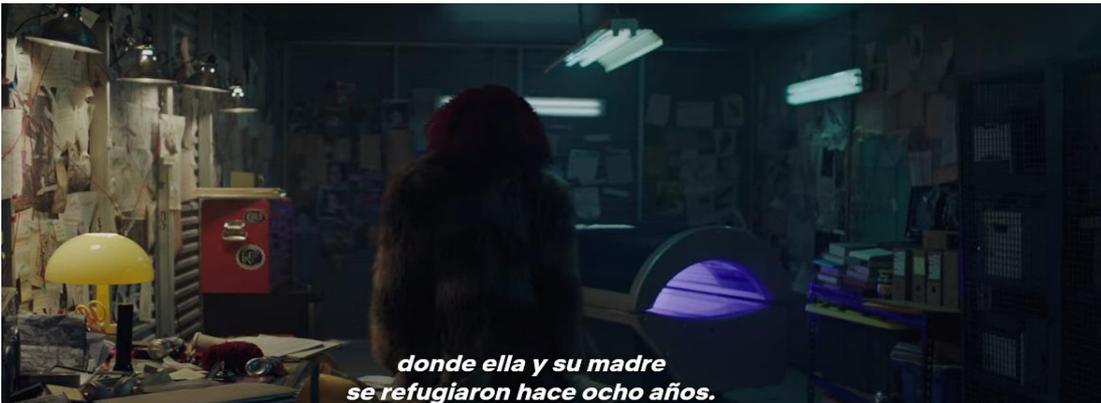
Dimensión ortotipográfica	Puntos	X	-
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	-	-
	Números	X	
	Cursiva	-	X

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al centro, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37), y el tipo de fuente Arial, pero está de color amarillo cuando debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcto el uso del punto final, y las cifras en la fecha. No obstante, se debió colocar el subtítulo en cursiva, puesto que es una grabación.

Ficha de análisis

Ficha n.º 11			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 3	
TCR-IN:	00:43:57	TCR-OUT:	00:43:59
Subtítulo:			
 <p style="text-align: center; margin-top: 5px;"><i>donde ella y su madre se refugiaron hace ocho años.</i></p>			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-

	Número de caracteres por línea		X	-
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
		Times New Roman	-	-
Dimensión ortotipográfica	Comas		-	-
	Puntos		X	-
	Signos de exclamación o interrogación		-	-
	Guiones		-	-
	Puntos suspensivos		-	-
	Mayúsculas		-	-
	Números			X
	Cursiva		X	-
ANÁLISIS				

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al centro, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37) y el tipo de fuente Arial.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcto el uso del punto final, la minúscula al inicio del subtítulo y la cursiva, puesto que es una grabación. No obstante, el número ocho se debió colocar en cifra.

Ficha n.º 11			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 3	
TCR-IN:	00:44:10	TCR-OUT:	00:44:12

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-
	Número de caracteres por línea	X	-
	Fuente	Helvética	-
Arial		X	-
Times New Roman		-	-
	Comas	-	

Dimensión ortotipográfica	Puntos	X	-
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	-	-
	Números	-	X
	Cursiva	-	X

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al centro, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37), y el tipo de fuente Arial, pero está de color amarillo cuando debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcto el uso del punto final, y la minúscula al inicio del subtítulo. No obstante, el número ocho se debió colocar en cifra y el subtítulo en cursiva, ya que es una grabación.

Ficha de análisis

Ficha n.º 12			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 1	
TCR-IN:	00:21:07	TCR-OUT:	00:21:09
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-

	Número de caracteres por línea		X	-
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
		Times New Roman	-	-
Dimensión ortotipográfica	Comas		-	-
	Puntos		X	-
	Signos de exclamación o interrogación		-	-
	Guiones		-	X
	Puntos suspensivos		X	-
	Mayúsculas		X	-
	Números		-	-
	Cursiva		-	-
ANÁLISIS				

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, porque se colocó en la parte inferior y al medio, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37), y el tipo de fuente Arial.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcta la mayúscula al inicio de cada oración, el uso del punto y los puntos suspensivos, ya que es una oración inconclusa. Por otro lado, el guion solo debe estar en la segunda línea.

Ficha n.º 12			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio:1	
TCR-IN:	00:21:17	TCR-OUT:	00:21:19
Subtítulo:			



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-	
	Número de caracteres por línea	X	-	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
Times New Roman		-	-	
	Comas	-	-	

Dimensión ortotipográfica	Puntos	X	-
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones		X
	Puntos suspensivos	X	-
	Mayúsculas	X	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó posición del subtítulo en pantalla, puesto que se colocó en la parte inferior y al medio, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37), y el tipo de fuente Arial, pero se colocó en color amarillo cuando debería ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcta la mayúscula al inicio de cada oración, el uso del punto final y los puntos suspensivos, ya que la primera línea es una oración inconclusa. Por otro lado, el guion solo debe estar en la segunda línea.

Ficha de análisis

Ficha n.º 13			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 1	
TCR-IN:	00:30:37	TCR-OUT:	00:21:39
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-

	Número de caracteres por línea		X	-
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
		Times New Roman	-	-
Dimensión ortotipográfica	Comas		X	-
	Puntos		X	-
	Signos de exclamación o interrogación		X	-
	Guiones		-	X
	Puntos suspensivos		-	-
	Mayúsculas		X	-
	Números		-	-
	Cursiva		-	-
ANÁLISIS				

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, porque se colocó en la parte inferior y al medio, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37), y el tipo de fuente Arial.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcta la mayúscula al inicio de cada oración, el uso del punto final y los signos de interrogación para detonar énfasis. Por otro lado, el guion solo debe estar en la segunda línea.

Ficha n.º 13			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio:1	
TCR-IN:	00:30:47	TCR-OUT:	00:30:49

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-	
	Número de caracteres por línea	X	-	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
		Times New Roman	-	-
		Comas	-	-

Dimensión ortotipográfica	Puntos	X	-
	Signos de exclamación o interrogación	X	-
	Guiones	-	X
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, puesto que se colocó en la parte inferior y al medio, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37), y el tipo de fuente Arial, pero se colocó en color amarillo cuando debería ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcta la mayúscula al inicio de cada oración, el uso del punto final y los signos de interrogación para detonar énfasis. Por otro lado, el guion solo debe estar en la segunda línea.

Ficha de análisis

Ficha n.º 14			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 3	
TCR-IN:	00:05:06	TCR-OUT:	00:05:07
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-

	Número de caracteres por línea	X	-
	Fuente	Helvética	-
		Arial	X
		Times New Roman	-
Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-
	Puntos	X	-
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	X
ANÁLISIS			

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, colocándose en la parte superior y al medio puesto que lo mostrado en pantalla interfiere la visualidad; el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37) y el tipo de fuente Arial.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcta la mayúscula al inicio del subtítulo, y el uso del punto final. Sin embargo, la oración debió colocarse en cursiva debido a que no se observa a la persona que habla en escena.

Ficha n.º 14			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 3	
TCR-IN:	00:05:15	TCR-OUT:	00:05:16
Subtítulo:			



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-	
	Posición del subtítulo en la pantalla	-	X	
	Número de caracteres por línea	X	-	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
Times New Roman		-	-	
Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-	
	Puntos	X	-	

	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	X
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	X

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37) y el tipo de fuente Arial, pero se colocó en color amarillo cuando debería ser blanco. Por otro lado, no se respetó la posición del subtítulo en pantalla, puesto que se debió colocar en la parte superior, ya que en la parte inferior hay un texto.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcta la mayúscula al inicio de cada oración, y el uso del punto. Por otro lado, el guion solo debe estar en la segunda línea y ambas en cursiva, porque no se observa a los personajes.

Ficha de análisis

Ficha n.º 15			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 3	
TCR-IN:	00:35:05	TCR-OUT:	00:31:07
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-

	Número de caracteres por línea		X	-
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
		Times New Roman	-	-
Dimensión ortotipográfica	Comas		-	X
	Puntos		X	-
	Signos de exclamación o interrogación		-	-
	Guiones		-	-
	Puntos suspensivos		-	-
	Mayúsculas		X	-
	Números		-	-
	Cursiva		-	-
ANÁLISIS				

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al medio; el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37) y el tipo de fuente Arial.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcta la mayúscula al inicio del subtítulo, y el uso del punto final. Sin embargo, no se debió utilizar la coma.

Ficha n.º 15			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 3	
TCR-IN:	00:35:15	TCR-OUT:	00:31:16
Subtítulo:			



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-	
	Posición del subtítulo en la pantalla	x	-	
	Número de caracteres por línea	X	-	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
		Times New Roman	-	-
		Comas	-	x

Dimensión ortotipográfica	Puntos	X	-
	Signos de exclamación o interrogación	-.	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, puesto que se colocó en la parte inferior y al medio, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37), el tipo de fuente Arial, pero se colocó en color amarillo cuando debería ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcta la mayúscula al inicio del subtítulo, y el uso del punto final. Sin embargo, no se debió utilizar la coma.

Ficha de análisis

Ficha n.º 16			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 3	
TCR-IN:	00:31:05	TCR-OUT:	00:31:07
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-

	Número de caracteres por línea		X	-
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
		Times New Roman	-	-
Dimensión ortotipográfica	Comas		-	-
	Puntos		X	-
	Signos de exclamación o interrogación		-	-
	Guiones		-	-
	Puntos suspensivos		-	-
	Mayúsculas		-	X
	Números		-	-
	Cursiva		-	-
ANÁLISIS				

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al medio; el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37) y el tipo de fuente Arial.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcto el uso del punto final, pero no es de la mayúscula porque es la continuación del subtítulo anterior.

Ficha n.º 16			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 3	
TCR-IN:	00:31:17	TCR-OUT:	00:31:18

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-	
	Posición del subtítulo en la pantalla	x	-	
	Número de caracteres por línea	X	-	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
Times New Roman		-	-	
	Comas	-	-	

Dimensión ortotipográfica	Puntos	-	X
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	-	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: Se respetó la posición del subtítulo en pantalla, puesto que se colocó en la parte inferior y al medio, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37), el tipo de fuente Arial, pero se colocó en color amarillo cuando debería ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, es correcta la minúscula, ya que es la continuación de subtítulo anterior. Sin embargo, se debió colocar el punto final y no los dos puntos.

Ficha de análisis

Ficha n.º 17			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 1	
TCR-IN:	00:01:16	TCR-OUT:	00:01:20
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-

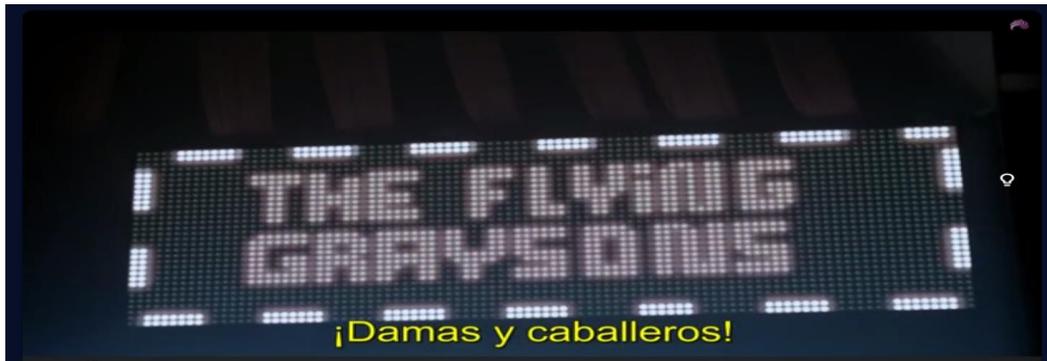
	Número de caracteres por línea	X	-
	Fuente	Helvética	-
		Arial	X
		Times New Roman	-
Dimensión ortotipográfica	Comas	x	-
	Puntos	-	-
	Signos de exclamación o interrogación	-	x
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	x	-
	Mayúsculas	x	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	x
ANÁLISIS			

Dimensión espacial: Se respetó posición del subtítulo en pantalla, puesto que se colocó en la parte inferior y al medio, el número máximo de líneas (2), el número de caracteres por línea (máximo 37), el tipo de fuente Arial, pero se colocó en color amarillo cuando debería ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: En este caso, se colocó correctamente la coma, la mayúscula al inicio de la oración y los puntos suspensivos, ya que es una oración inconclusa. El subtítulo debió colocarse en cursiva porque no se observa a la persona que está hablando y colocarse signos de exclamación para darle énfasis.

Ficha n.º 17			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 1	
TCR-IN:	00:01:25	TCR-OUT:	00:01:26

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-	
	Número de caracteres por línea	x	-	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
Times New Roman		-	-	
Dimensión	Comas	-	-	
	Puntos	-	-	

ortotipográfica	Signos de exclamación o interrogación	x	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	x

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se respetó el número máximo de líneas (2), la posición en pantalla puesto que se colocó en la parte inferior y al medio y número de caracteres por línea (máximo 37); se respetó el tipo de letra Arial, pero se puso de color amarillo cuando debería ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se usaron correctamente los signos de exclamación, al igual que la mayúscula al inicio. Por otro lado, no se colocó en cursiva cuando no se observa al actor que habla.

Ficha de análisis

Ficha n.º 18			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 1	
TCR-IN:	00:02:55	TCR-OUT:	00:02:59
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-

	Número de caracteres por línea	X	-
	Fuente	Helvética	-
		Arial	X
		Times New Roman	-
Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-
	Puntos	X	X
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	-
ANÁLISIS			

Dimensión espacial: Se respetó el tipo de fuente Arial, posición del subtítulo en pantalla, ya que se colocó al medio y en la parte inferior, el número máximo de líneas (2) y el número de caracteres por línea (máximo 37).

Dimensión ortotipográfica: En este caso, se colocó adecuadamente la mayúscula al inicio del subtítulo y el punto final. Por otro lado, se debió colocar comas y no los puntos seguidos, ya que no hay pausas prolongadas.

Ficha n.º 18

Serie: Titanes

Subtítulo profesional

Fansub

X

Temporada: 1

Episodio: 1

TCR-IN:

00:03:05

TCR-OUT:

00:03:07

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-	
	Número de caracteres por línea	x	-	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
		Times New Roman	-	-
		Comas	X	-
Puntos		-	x	

Dimensión ortotipográfica	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	X
	Mayúsculas	X	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se respetó el número de líneas, la posición en pantalla, puesto que se colocó en la parte inferior y al medio, el número de caracteres por línea (máximo 37), y el tipo de letra Arial, pero es de color amarillo cuando debería ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se usaron correctamente la coma, las mayúsculas. Sin embargo, el punto seguido se debió reemplazar por una coma y no colocar los tres puntos suspensivos, ya que no es una oración inconclusa.

Ficha de análisis

Ficha n.º 19			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 1	
TCR-IN:	00:08:13	TCR-OUT:	00:08:16
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-

	Número de caracteres por línea		-	X
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
		Times New Roman	-	-
Dimensión ortotipográfica	Comas		-	-
	Puntos		x	-
	Signos de exclamación o interrogación		X	-
	Guiones		-	-
	Puntos suspensivos		-	-
	Mayúsculas		X	-
	Números		-	-
	Cursiva		-	-
ANÁLISIS				

Dimensión espacial: En este subtítulo se respetó el tipo de fuente Arial, el número máximo de líneas (2) y la posición del subtítulo, ya que se colocó al medio y en la parte inferior. Por otro lado, se superó el número máximo de caracteres por línea teniendo 38 cuando el máximo es 37.

Dimensión ortotipográfica: En este subtítulo se colocó correctamente la mayúscula al inicio, y la coma del vocativo, el punto seguido y los signos de exclamación que detonan énfasis.

Ficha n.º 19			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 1	
TCR-IN:	00:08:22	TCR-OUT:	00:08:26

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-	
	Número de caracteres por línea	x	-	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
Times New Roman		-	-	
	Comas	x	X	
	Puntos	x	-	

Dimensión ortotipográfica	Signos de exclamación o interrogación	x	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se respetó el número máximo de líneas (2), la posición en pantalla, ya que se colocó en la parte inferior y al medio, el número de caracteres por línea (máximo 37), y el tipo de letra Arial, pero es de color amarillo cuando debería ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: En este subtítulo se colocaron correctamente la mayúscula al inicio, el punto y los signos de exclamación. Por otro lado, no se colocó entre comas el primer por favor a pesar de ser una expresión autónoma.

Ficha de análisis

Ficha n.º 20			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	x	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 1	
TCR-IN:	00:08:41	TCR-OUT:	00:08:44
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-

	Número de caracteres por línea		-	X
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
		Times New Roman	-	-
Dimensión ortotipográfica	Comas		-	-
	Puntos		X	
	Signos de exclamación o interrogación		X	x
	Guiones		-	-
	Puntos suspensivos		-	-
	Mayúsculas		X	-
	Números		-	-
	Cursiva		-	-
ANÁLISIS				

Dimensión espacial: En este subtítulo se respetó el tipo de fuente Arial, el número máximo de líneas (2) y la posición del subtítulo, puesto que se colocó en la parte inferior y al medio. Por otro lado, se superó el número máximo de caracteres por línea, teniendo 41 cuando el máximo es 37.

Dimensión ortotipográfica: En este subtítulo se colocaron correctamente los signos de interrogación, la mayúscula al inicio de cada línea. Por otro lado, se colocó incorrectamente el punto final porque debería ir entre signos de exclamación para detonar énfasis.

Ficha n.º 20			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 1	
TCR-IN:	00:08:49	TCR-OUT:	00:08:52

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-	
	Número de caracteres por línea	x	-	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
Times New Roman		-	-	
	Comas	-	-	
	Puntos	-	-	

Dimensión ortotipográfica	Signos de exclamación o interrogación	x	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se respetó el número máximo de líneas (2), la posición en pantalla, puesto que se colocó en la parte inferior y al medio, el número de caracteres por línea, (máximo 37), y el tipo de letra Arial, pero es de color amarillo cuando debería ser de color blanco.

Dimensión ortotipográfica: En este subtítulo se colocaron correctamente la mayúscula al inicio, y los signos de exclamación e interrogación.

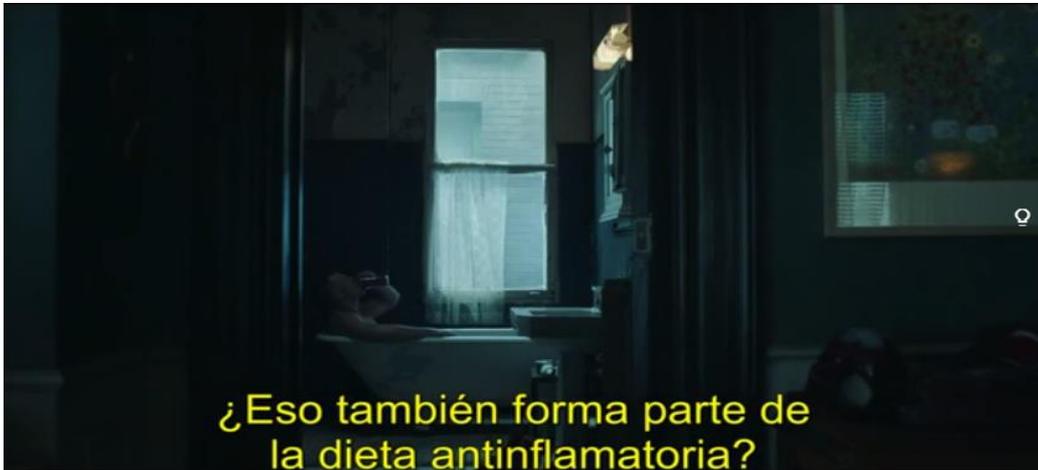
Ficha de análisis

Ficha n.º 21			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 2	
TCR-IN:	00:04:22	TCR-OUT:	00:04:24
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-
	Número de caracteres	-	X

	por línea		
	Fuente	Helvética	-
		Arial	X
		Times New Roman	-
Dimensión ortotipográfica	Comas		-
	Puntos	X	
	Signos de exclamación o interrogación	X	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	
	Números	-	-
	Cursiva	-	-
	ANÁLISIS		
Dimensión espacial: En este subtítulo se respetó el tipo de letra (Arial y color blanco), la posición del subtítulo en la pantalla (en medio y en la			

parte inferior) y el número de líneas (máximo 2). No cumple con el número de caracteres, ya que cuenta con 40 y deben ser 37.

Dimensión ortotipográfica: Se usaron correctamente los signos de interrogación por ser pregunta y la mayúscula al inicio.

Ficha n.º 21			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 2	
TCR-IN:	00:04:29	TCR-OUT:	00:04:31
Subtítulo:			
			

¿Eso también forma parte de la dieta antiinflamatoria?

Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	-	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-	
	Número de caracteres por línea	X		
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	
Times New Roman		-	-	
Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-	
	Puntos	-		
	Signos de exclamación o interrogación	X	-	
	Guiones	-	-	

Puntos suspensivos	-	-
Mayúsculas	X	
Números	-	-
Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior); cumple con el número de caracteres (máximo 37), y el tipo de letra Arial, pero el subtítulo se colocó en color amarillo y debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se usaron correctamente los signos de interrogación por ser pregunta y la mayúscula al inicio.

Ficha de análisis

Ficha n.º 22			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 2	
TCR-IN:	00:17:16	TCR-OUT:	00:17:17
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión	Número máximo de líneas	X	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	

espacial	Número de caracteres por línea		X	
	Fuente	Helvética	-	
		Arial	X	
		Times New Roman	-	-
Dimensión ortotipográfica	Comas		-	-
	Puntos		X	
	Signos de exclamación o interrogación		-	-
	Guiones		-	-
	Puntos suspensivos		-	-
	Mayúsculas		X	
	Números		-	-
	Cursiva		-	-
ANÁLISIS				
Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número				

de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior), además cumple con el número de caracteres (máximo 37), también son correctos el tipo de letra Arial y color blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se colocaron correctamente los puntos, al igual que las mayúsculas al inicio y luego del punto seguido.

Ficha n.º 22			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 2	
TCR-IN:	00:17:16	TCR-OUT:	00:17:17
Subtítulo:			
			

Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X		
	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea	X		
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	
Times New Roman		-	-	
Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-	
	Puntos	X		
	Signos de exclamación o interrogación	-	-	
	Guiones		X	
	Puntos suspensivos	-	-	
	Mayúsculas	X		

Números	-	-
Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior); cumple con el número de caracteres (máximo 37), y el tipo de letra Arial, pero el subtítulo se colocó en color amarillo y debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se colocaron correctamente los puntos, al igual que las mayúsculas. Sin embargo, se usó incorrectamente el guion, porque se utilizó en lugar del punto seguido.

Ficha de análisis

Ficha n.º 23			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 4	
TCR-IN:	00:05:19	TCR-OUT:	00:05:21
Subtítulo:			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
	Número máximo de líneas	X	

Dimensión espacial	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea		X	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	
Times New Roman		-	-	
Dimensión ortotipográfica	Comas	X		
	Puntos	-	-	
	Signos de exclamación o interrogación	X		
	Guiones	-	-	
	Puntos suspensivos	-	-	
	Mayúsculas	X		
	Números	-	-	
	Cursiva	-	-	

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se respetó el tipo de letra Arial, pero no el color, ya que es amarillo y debe ser blanco; también son correctas la posición del subtítulo en la pantalla (en medio y en la parte inferior) y el número de líneas (máximo 2). No cumple con el número de caracteres, porque cuenta con 44 y deben ser 37.

Dimensión ortotipográfica: Se usó correctamente la coma luego de una interjección, al igual que la mayúscula al inicio de la oración y de las preguntas.

Ficha n.º 23			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 4	
TCR-IN:	00:05:11	TCR-OUT:	00:05:12

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X		
	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea	X		
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	
		Times New Roman	-	-
	Comas	-	-	

Dimensión ortotipográfica	Puntos	-	-
	Signos de exclamación o interrogación	X	
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior), además cumple con el número de caracteres (máximo 37), también son correctos el tipo de letra Arial y color blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se usaron correctamente los signos de interrogación, porque son preguntas, al igual que la mayúscula al inicio de la oración y de las preguntas.

Ficha de análisis

Ficha n.º 24			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 4	
TCR-IN:	00:05:51	TCR-OUT:	00:05:55
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
	Número máximo de líneas	X	

Dimensión espacial	Posición del subtítulo en la pantalla		X	
	Número de caracteres por línea		X	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	
Times New Roman		-	-	
Dimensión ortotipográfica	Comas		X	
	Puntos		X	
	Signos de exclamación o interrogación		X	
	Guiones		-	-
	Puntos suspensivos		-	-
	Mayúsculas		X	
	Números		-	-
	Cursiva		-	-

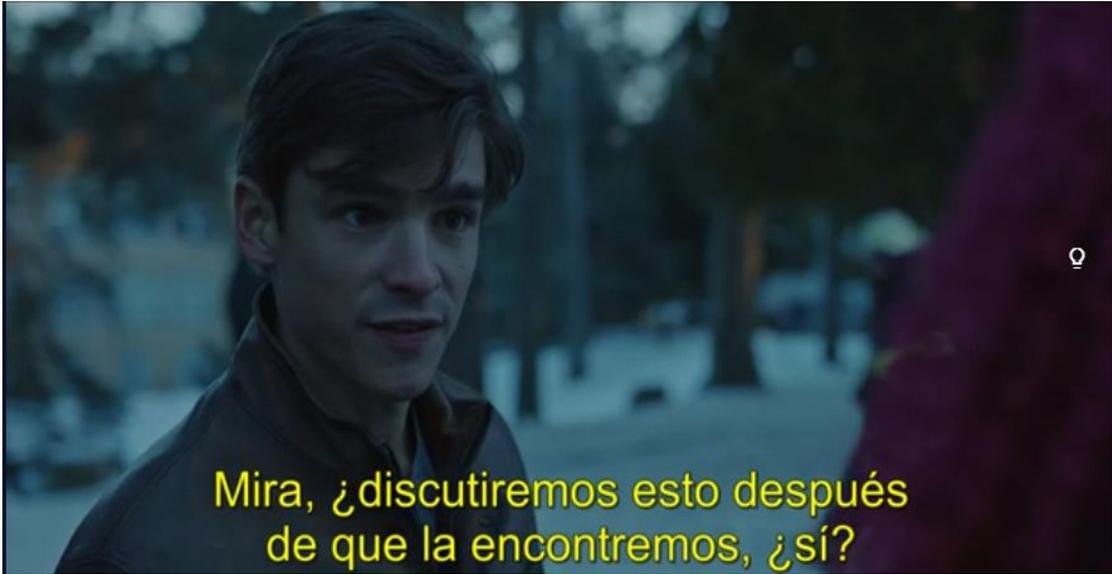
ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior), además cumple con el número de caracteres (máximo 37), también son correctos el tipo de letra Arial y color blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se usaron correctamente los signos de interrogación porque es una pregunta, al igual que la mayúscula al inicio.

Ficha n.º 24			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 4	
TCR-IN:	00:05:59	TCR-OUT:	00:06:01

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	
	Número de caracteres por línea	X	
	Fuente	Helvética	-
Arial		X	
Times New Roman		-	-
	Comas	X	

Dimensión ortotipográfica	Puntos	-	
	Signos de exclamación o interrogación	X	X
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior); cumple con el número de caracteres (máximo 37), y el tipo de letra Arial, pero el subtítulo se colocó en color amarillo y debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se usaron correctamente las comas, al igual que la mayúscula al inicio de la oración, también se usó de manera correcta los signos de interrogación al final, pero hay un signo de interrogación que sobra al inicio, porque la pregunta está al final.

Ficha de análisis

Ficha n.º 25			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 6	
TCR-IN:	00:17:58	TCR-OUT:	00:18:02
Subtítulo:			
 <p style="text-align: center; margin: 0;"><i>No estoy en casa. Por favor, deja un mensaje.</i></p>			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión	Número máximo de líneas	X	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	

espacial	Número de caracteres por línea		X	
	Fuente	Helvética	-	
		Arial	X	
		Times New Roman	-	
Dimensión ortotipográfica	Comas		-	-
	Puntos		X	
	Signos de exclamación o interrogación	de	-	-
	Guiones		-	-
	Puntos suspensivos		-	-
	Mayúsculas		X	
	Números		-	-
	Cursiva		X	
ANÁLISIS				
Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número				

de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior), además cumple con el número de caracteres (máximo 37), también son correctos el tipo de letra Arial y color blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se colocaron correctamente los puntos, al igual que la mayúscula al inicio y la coma. Fue correcto el uso de la cursiva, ya que es una grabación y no se observa a la persona que está hablando.

Ficha n.º 25			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	x
Temporada: 1		Episodio: 6	
TCR-IN:	00:18:05	TCR-OUT:	00:18:07



Subtítulo:

Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	
	Número de caracteres por línea	X	
	Fuente		
	Helvética	-	
	Arial	X	
	Times New Roman	-	

Dimensión ortotipográfica	Comas	X	
	Puntos	X	
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	
	Números	-	-
	Cursiva		X

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior); cumple con el número de caracteres (máximo 37), y el tipo de letra Arial, pero el subtítulo se colocó en color amarillo y debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se colocó correctamente el punto final, al igual que la mayúscula al inicio y las comas. Sin embargo, no se colocó el subtítulo en cursiva, ya que es una grabación y no se observa a la persona que está hablando.

Ficha de análisis

Ficha n.º 26			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 6	
TCR-IN:	00:18:55	TCR-OUT:	00:18:57
Subtítulo:			
 <p style="text-align: center; margin-top: 5px;">- Hola, soy Rachel. - Jason.</p>			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión	Número máximo de líneas	X	
	Posición del subtítulo	X	

espacial	en la pantalla			
	Número de caracteres por línea		X	
	Fuente	Helvética	-	
		Arial	X	
Times New Roman		-		
Dimensión ortotipográfica	Comas		X	
	Puntos		X	
	Signos de exclamación o interrogación		-	-
	Guiones		-	x
	Puntos suspensivos		-	-
	Mayúsculas		X	
	Números		-	-
	Cursiva		-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior), además cumple con el número de caracteres (máximo 37), también son correctos el tipo de letra Arial y color blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se colocaron correctamente los puntos, al igual que la mayúscula al inicio y las comas. Sin embargo, no es correcto colocar guiones en ambos subtítulos, solo debe ir en el segundo.

Ficha n.º 26

Serie: Titanes

Subtítulo profesional

Fansub

x

Temporada: 1

Episodio: 6

TCR-IN:

00:19:02

TCR-OUT:

00:19:04

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X		
	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea	X		
	Fuente	Helvética	-	
		Arial	X	
		Times New Roman	-	

Dimensión ortotipográfica	Comas	X	
	Puntos	X	
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones		X
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior); cumple con el número de caracteres (máximo 37), y el tipo de letra Arial, pero el subtítulo se colocó en color amarillo y debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se colocó correctamente el punto final, al igual que las mayúsculas al inicio y los signos de interrogación. Sin embargo, no es correcto poner dos subtítulos en una sola línea, además solo se coloca guion en la segunda persona que habla.

Ficha de análisis

Ficha n.º 27			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 8	
TCR-IN:	00:15:16	TCR-OUT:	00:15:18
Subtítulo:			
 <p style="text-align: center;">- ¿Charlar, no un interrogatorio? - ¿Por qué?</p>			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión	Número máximo de líneas	X	
	Posición del subtítulo	X	

espacial	en la pantalla			
	Número de caracteres por línea		X	
	Fuente	Helvética	-	
		Arial	X	
Times New Roman		-		
Dimensión ortotipográfica	Comas		X	
	Puntos		X	
	Signos de exclamación o interrogación		X	-
	Guiones			X
	Puntos suspensivos		-	-
	Mayúsculas		X	
	Números		-	-
	Cursiva		-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior), además cumple con el número de caracteres (máximo 37), también son correctos el tipo de letra Arial y color blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se colocaron correctamente las mayúsculas al inicio y los signos de interrogación. Sin embargo, solo se coloca guion en la segunda persona que interactúa.

Ficha n.º 27			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	x
Temporada: 1		Episodio: 8	
TCR-IN:	00:15:23	TCR-OUT:	00:15:25
Subtítulo:			



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X		
	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea	X		
	Fuente	Helvética	-	
		Arial	X	
		Times New Roman	-	
	Comas	-	-	

Dimensión ortotipográfica	Puntos	X	
	Signos de exclamación o interrogación	X	
	Guiones	-	X
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior); cumple con el número de caracteres (máximo 37), y el tipo de letra Arial, pero el subtítulo se colocó en color amarillo y debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se colocó correctamente el punto final, al igual que las mayúsculas al inicio y los signos de interrogación. Sin embargo, no es correcto poner dos subtítulos en una sola línea, además solo se coloca guion en la segunda persona que interactúa.

Ficha de análisis

Ficha n.º 28			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 8	
TCR-IN:	00:24:17	TCR-OUT:	00:24:18
Subtítulo:			
 <p style="text-align: center; margin-top: 5px;">Calle spring 177. Una hora. Ve.</p>			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
	Número máximo de líneas	X	

Dimensión espacial	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea	X		
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	
Times New Roman		-	-	
Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-	
	Puntos	X		
	Signos de exclamación o interrogación	-	-	
	Guiones	-	-	
	Puntos suspensivos	-	-	
	Mayúsculas	X		
	Números	X	-	
	Cursiva		X	

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior), además cumple con el número de caracteres (máximo 37), también son correctos el tipo de letra Arial y color blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se colocaron correctamente los puntos, al igual que las mayúsculas al inicio y los números en cifras, pues los números mayores a 10 deberían estar en cifra. Sin embargo, el subtítulo debe estar en cursiva, pues es un mensaje de texto.

Ficha n.º 28			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	x
Temporada: 1		Episodio: 8	
TCR-IN:	00:24:24	TCR-OUT:	00:24:26
Subtítulo:			



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X		
	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea	X		
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	
		Times New Roman	-	-
	Comas	-	-	

Dimensión ortotipográfica	Puntos	X	
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	X
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	-	X
	Números	X	-
	Cursiva	-	X

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior); cumple con el número de caracteres (máximo 37), y el tipo de letra Arial, pero el subtítulo se colocó en color amarillo y debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se colocaron correctamente los puntos finales, al igual que las mayúsculas al inicio y los números en cifras, pues los mayores a 10 deben estar en cifra. Sin embargo, no es correcto colocar los subtítulos con mayúsculas, porque es un mensaje de texto, que también debería colocarse en cursiva; además solo se colocan guiones cuando hay un segundo actor interactuando en la escena.

Ficha de análisis

Ficha n.º 29			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 6	
TCR-IN:	00:26:08	TCR-OUT:	00:26:11
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
	Número máximo de líneas	X	
Dimensión	Posición del subtítulo	X	

espacial	en la pantalla			
	Número de caracteres por línea		X	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	
Times New Roman		-	-	
Dimensión ortotipográfica	Comas		-	-
	Puntos		X	-
	Signos de exclamación o interrogación		-	-
	Guiones		-	-
	Puntos suspensivos			X
	Mayúsculas		X	
	Números		-	-
	Cursiva		-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior), además cumple con el número de caracteres (máximo 37), también son correctos el tipo de letra Arial y color blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se colocó correctamente la mayúscula al inicio, pero se debieron colocar puntos suspensivos, ya que hay una pausa al final del primer subtítulo y continúa el tema en el siguiente.

Ficha n.º 29			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	x
Temporada: 1		Episodio: 6	
TCR-IN:	00:26:08	TCR-OUT:	00:26:11

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	
	Número de caracteres por línea	X	
	Fuente	Helvética	-
	Arial	X	
	Times New Roman	-	-

Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-
	Puntos	-	-
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	X
	Mayúsculas	X	-
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior); cumple con el número de caracteres (máximo 37), y el tipo de letra Arial, pero el subtítulo se colocó en color amarillo y debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se colocó correctamente la mayúscula al inicio, pero se debieron colocar puntos suspensivos, ya que hay una pausa al final de ese subtítulo y denota suspenso al continuar.

Ficha de análisis

Ficha n.º 30			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 6	
TCR-IN:	00:42:56	TCR-OUT:	00:42:47
Subtítulo:			
 <p style="margin: 0; font-weight: bold;">Intento dejarlo.</p>			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión	Número máximo de líneas	X	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	

espacial	Número de caracteres por línea		X	
	Fuente	Helvética	-	
		Arial	X	
		Times New Roman	-	
Dimensión ortotipográfica	Comas		-	-
	Puntos		X	
	Signos de exclamación o interrogación		-	-
	Guiones		-	-
	Puntos suspensivos		-	-
	Mayúsculas		X	
	Números		-	-
	Cursiva		-	-
ANÁLISIS				
Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el				

número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior), además cumple con el número de caracteres (máximo 37), también son correctos el tipo de letra Arial y color blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se colocó correctamente el punto final y la mayúscula al inicio.

Ficha n.º 30			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	x
Temporada: 1		Episodio: 6	
TCR-IN:	00:42:56	TCR-OUT:	00:42:47
Subtítulo:			
			

Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X		
	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea	X		
	Fuente	Helvética	-	
		Arial	X	
Times New Roman		-		
Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-	
	Puntos	X		
	Signos de exclamación o interrogación	-	-	
	Guiones	-	-	
	Puntos suspensivos	-	-	
	Mayúsculas		x	

	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior); cumple con el número de caracteres (máximo 37), y el tipo de letra Arial, pero el subtítulo se colocó en color amarillo y debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se colocó correctamente el punto final, pero no la mayúscula al inicio, ya que el subtítulo no continúa al anterior y lo dice otra persona.

Ficha de análisis

Ficha n.º 31			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 2	
TCR-IN:	00:04:37	TCR-OUT:	00:04:38
Subtítulo:			
 <p style="text-align: center; margin-top: 5px;">Relájate. Solo quería un trago.</p>			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	

	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea	X		
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	
Times New Roman		-	-	
Dimensión ortotipográfica	Comas		X	
	Puntos	X	X	
	Signos de exclamación o interrogación	-	-	
	Guiones	-	-	
	Puntos suspensivos	-	-	
	Mayúsculas	X	X	
	Números	-	-	
	Cursiva	-	-	

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior), además cumple con el número de caracteres (máximo 37), también son correctos el tipo de letra Arial y color blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se usó incorrectamente el punto seguido, puesto que se debió colocar coma; se utilizó correctamente el punto final, al igual que la mayúscula al inicio.

Ficha n.º 31

Serie: Titanes

Subtítulo profesional

Fansub

X

Temporada: 1

Episodio: 2

TCR-IN:

00:04:45

TCR-OUT:

00:04:47

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	
	Número de caracteres por línea	X	
	Fuente		
	Helvética	-	-
	Arial	X	
	Times New Roman	-	-
	Comas		X

Dimensión ortotipográfica	Puntos	X	X
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior); cumple con el número de caracteres (máximo 37), y el tipo de letra Arial, pero el subtítulo se colocó en color amarillo y debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se usó incorrectamente el punto seguido, puesto que se debió colocar coma; se utilizó correctamente el punto final, al igual que la mayúscula al inicio.

Ficha de análisis

Ficha n.º 32			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 2	
TCR-IN:	00:28:30	TCR-OUT:	00:28:31
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	

	Número de caracteres por línea	X	
	Fuente	Helvética	-
		Arial	X
		Times New Roman	-
Dimensión ortotipográfica	Comas	X	
	Puntos	X	-
	Signos de exclamación o interrogación		X
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	
	Números	-	-
	Cursiva	-	-
ANÁLISIS			

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior), además cumple con el número de caracteres (máximo 37), también son correctos el tipo de letra Arial y color blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se usó correctamente la coma, al igual que la mayúscula al inicio y el punto final.

Ficha n.º 32			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 2	
TCR-IN:	00:28:38	TCR-OUT:	00:28:39

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	
	Número de caracteres por línea	X	
	Fuente	Helvética	-
Arial		X	
Times New Roman		-	-
	Comas	X	

Dimensión ortotipográfica	Puntos	-	X
	Signos de exclamación o interrogación		X
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior); cumple con el número de caracteres (máximo 37), y el tipo de letra Arial, pero el subtítulo se colocó en color amarillo y debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se usó correctamente la coma, al igual que la mayúscula al inicio, pero se utilizó el signo de interrogación donde no había pregunta.

Ficha de análisis

Ficha n.º 33			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 2	
TCR-IN:	00:28:32	TCR-OUT:	00:28:33
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	

	Número de caracteres por línea			X
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	
		Times New Roman	-	-
Dimensión ortotipográfica	Comas		-	-
	Puntos		X	
	Signos de exclamación o interrogación		-	-
	Guiones		-	-
	Puntos suspensivos		X	
	Mayúsculas		X	
	Números		-	-
	Cursiva		-	-
	ANÁLISIS			

Dimensión espacial: En este subtítulo se respetó el tipo de letra Arial y color blanco, la posición del subtítulo en la pantalla (en medio y en la parte inferior) y el número de líneas (máximo 2). No cumple con el número de caracteres, ya que cuenta con 41 y deben ser 37.

Dimensión ortotipográfica: Se usó correctamente la mayúscula al inicio y el punto seguido, pero no se deben utilizar puntos suspensivos para indicar que el subtítulo sigue al anterior, porque genera mayor número de caracteres.

Ficha n.º 33			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 2	
TCR-IN:	00:28:40	TCR-OUT:	00:28:43

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	
	Número de caracteres por línea		X
	Fuente	Helvética	-
Arial		X	
Times New Roman		-	-

Dimensión ortotipográfica	Comas	-	
	Puntos	X	
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	X	
	Mayúsculas	X	
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se respetó el tipo de letra Arial, pero no el color, ya que es amarillo y debe ser blanco; también son correctas la posición del subtítulo en la pantalla (en medio y en la parte inferior) y el número de líneas (máximo 2). No cumple con el número de caracteres, porque cuenta con 41 y deben ser 37.

Dimensión ortotipográfica: Se usó correctamente la coma, al igual que la mayúscula al inicio y el punto, pero no se deben utilizar puntos suspensivos para indicar que el subtítulo sigue, ya que genera mayor número de caracteres.

Ficha de análisis

Ficha n.º 34			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 4	
TCR-IN:	00:28:02	TCR-OUT:	00:28:03
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	

	Posición del subtítulo en la pantalla	X	
	Número de caracteres por línea		X
	Fuente	Helvética	-
		Arial	X
		Times New Roman	-
Dimensión ortotipográfica	Comas		-
	Puntos		-
	Signos de exclamación o interrogación	X	
	Guiones		-
	Puntos suspensivos		-
	Mayúsculas	X	
	Números		-

	Cursiva	-	-
ANÁLISIS			
<p>Dimensión espacial: En este subtítulo se respetó el tipo de letra Arial y color blanco, la posición del subtítulo en la pantalla (en medio y en la parte inferior) y el número de líneas (máximo 2). No cumple con el número de caracteres, ya que cuenta con 40 y deben ser 37.</p>			
<p>Dimensión ortotipográfica: Se usaron correctamente los signos de interrogación y la mayúscula al iniciar la pregunta.</p>			

Ficha n.º 34			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 4	
TCR-IN:	00:28:10	TCR-OUT:	00:28:12

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	
	Número de caracteres por línea		X
	Fuente	Helvética	-
Arial		X	
Times New Roman		-	-

Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-
	Puntos	-	-
	Signos de exclamación o interrogación	X	
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se respetó el tipo de letra Arial, pero no el color, ya que es amarillo y debe ser blanco; también son correctas la posición del subtítulo en la pantalla (en medio y en la parte inferior) y el número de líneas (máximo 2). No cumple con el número de caracteres, porque cuenta con 42 y deben ser 37.

Dimensión ortotipográfica: Se usaron correctamente los signos de interrogación y la mayúscula al iniciar la pregunta.

Ficha de análisis

Ficha n.º 35			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 4	
TCR-IN:	00:32:18	TCR-OUT:	00:32:20
Subtítulo:			
 <p style="text-align: center; margin-top: 10px;">Creo que a ti también puedo ayudarte, Rachel.</p>			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	

	Número de caracteres por línea	X	
	Fuente	Helvética	-
		Arial	X
		Times New Roman	-
Dimensión ortotipográfica	Comas	X	-
	Puntos	X	
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	
	Números	-	-
	Cursiva	-	-
ANÁLISIS			

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior), además cumple con el número de caracteres (máximo 37), también son correctos el tipo de letra Arial y color (blanco).

Dimensión ortotipográfica: Se usaron correctamente la coma, el punto final y la mayúscula al iniciar la oración.

Ficha n.º 35			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 4	
TCR-IN:	00:32:26	TCR-OUT:	00:32:29

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	
	Número de caracteres por línea	-	X
	Fuente		
	Helvética	-	-
	Arial	X	
	Times New Roman	-	-

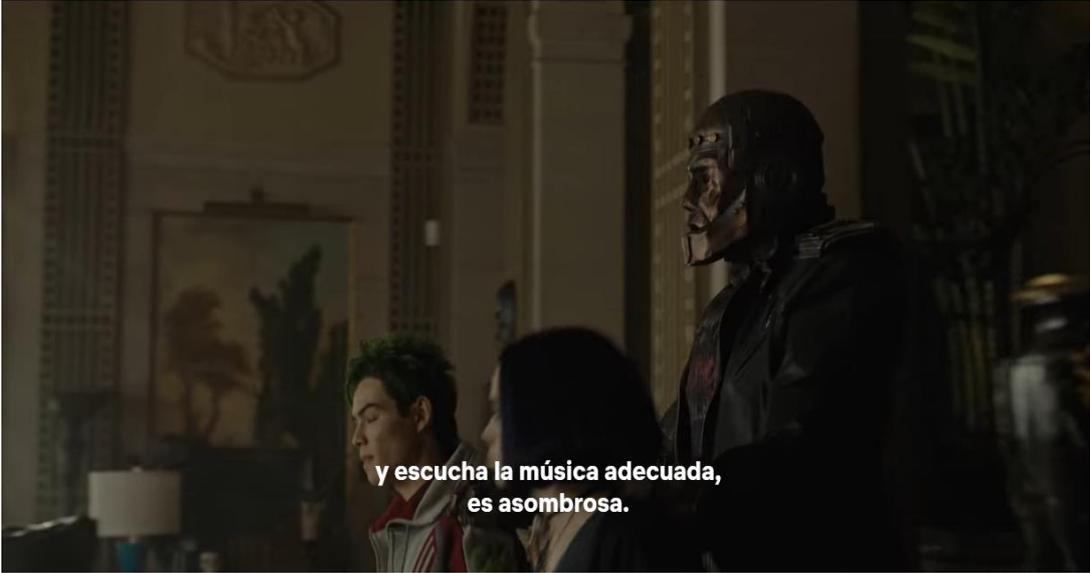
Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-
	Puntos	X	
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se respetó el tipo de letra Arial, pero no el color, ya que es amarillo y debe ser blanco; también son correctas la posición del subtítulo en la pantalla (en medio y en la parte inferior) y el número de líneas (máximo 2). No cumple con el número de caracteres, porque cuenta con 40 y deben ser 37.

Dimensión ortotipográfica: Se usaron correctamente la coma, el punto final y la mayúscula al iniciar la oración.

Ficha de análisis

Ficha n.º 36			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 4	
TCR-IN:	00:13:20	TCR-OUT:	00:13:24
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
	Número máximo de líneas	X	

Dimensión espacial	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea	X		
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	
Times New Roman		-	-	
Dimensión ortotipográfica	Comas	X		
	Puntos	X		
	Signos de exclamación o interrogación	-	-	
	Guiones	-	-	
	Puntos suspensivos	-	-	
	Mayúsculas	-	-	
	Números	-	-	
	Cursiva	-	-	

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior), además cumple con el número de caracteres (máximo 37), también son correctos el tipo de letra Arial y color blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se usaron correctamente la coma y punto final, también es correcta la minúscula al inicio, porque es un subtítulo que continúa al anterior.

Ficha n.º 36			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 4	
TCR-IN:	00:13:28	TCR-OUT:	00:13:30

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	
	Número de caracteres por línea		X
	Fuente	Helvética	-
	Arial	X	
	Times New Roman	-	-

Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-
	Puntos	X	
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones		
	Puntos suspensivos		X
	Mayúsculas	X	
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se respetó el tipo de letra Arial, pero no el color, ya que es amarillo y debe ser blanco; también son correctas la posición del subtítulo en la pantalla (en medio y en la parte inferior) y el número de líneas (máximo 2). No cumple con el número de caracteres, porque cuenta con 47 y deben ser 37.

Dimensión ortotipográfica: Se usó correctamente el punto final y la minúscula al inicio, porque es un subtítulo que continúa al anterior, pero no se deben utilizar puntos suspensivos para indicar que el subtítulo sigue al anterior, ya que genera mayor número de caracteres.

Ficha de análisis

Ficha n.º 37			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 4	
TCR-IN:	00:16:56	TCR-OUT:	00:17:01
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
	Número máximo de líneas	X	

Dimensión espacial	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea	X		
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	
Times New Roman		-	-	
Dimensión ortotipográfica	Comas	X		
	Puntos	X		
	Signos de exclamación o interrogación	-	-	
	Guiones	-	-	
	Puntos suspensivos	-	-	
	Mayúsculas	X	-	
	Números	-	-	
	Cursiva	-	-	

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior), además cumple con el número de caracteres (máximo 37), también son correctos el tipo de letra Arial y color blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se usaron correctamente la coma y punto final, así como la mayúscula al inicio.

Ficha n.º 37			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 4	
TCR-IN:	00:17:07	TCR-OUT:	00:17:08

Subtítulo:



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X	
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	
	Número de caracteres por línea		X
	Fuente	Helvética	-
Arial		X	
Times New Roman		-	-

Dimensión ortotipográfica	Comas	-	-
	Puntos	X	
	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos		X
	Mayúsculas	X	
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se respetó el tipo de letra Arial, pero no el color, ya que es amarillo y debe ser blanco; también son correctas la posición del subtítulo en la pantalla (en medio y en la parte inferior) y el número de líneas (máximo 2). No cumple con el número de caracteres, porque cuenta con 45 y deben ser 37.

Dimensión ortotipográfica: Se usó correctamente el punto final, pero no se deben utilizar puntos suspensivos para indicar que el subtítulo sigue al anterior, ya que genera mayor número de caracteres.

Ficha de análisis

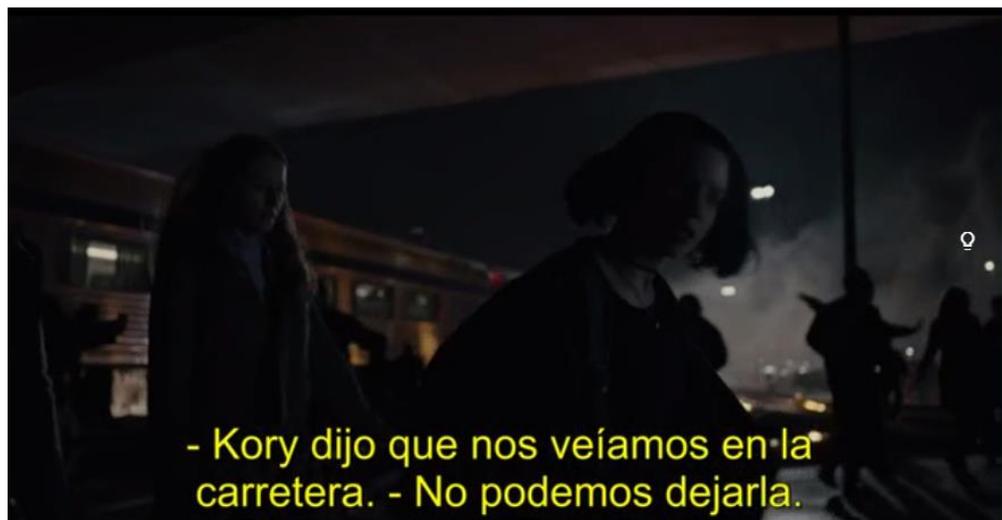
Ficha n.º 38			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 2	
TCR-IN:	00:36:19	TCR-OUT:	00:36:21
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-

espacial	Número de caracteres por línea		X	-
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
		Times New Roman	-	-
Dimensión ortotipográfica	Comas		-	X
	Puntos		X	
	Signos de exclamación o interrogación		-	-
	Guiones		-	x
	Puntos suspensivos		-	-
	Mayúsculas		X	-
	Números		-	-
	Cursiva		-	-
ANÁLISIS				
Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el				

número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior), además cumple con el número de caracteres (máximo 37), también son correctos el tipo de letra Arial y color blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se usó incorrectamente el punto seguido, ya que debería ir la coma; se utilizó correctamente el punto final, al igual que la mayúscula al inicio.

Ficha n.º 38			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 8	
TCR-IN:	00:36:26	TCR-OUT:	00:36:28
Subtítulo:			



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X		
	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea	X		
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	
Times New Roman		-	-	
	Comas	-	-	
	Puntos	X		

Dimensión ortotipográfica	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	X
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior); cumple con el número de caracteres (máximo 37), y el tipo de letra Arial, pero el subtítulo se colocó en color amarillo y debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se colocaron correctamente los puntos finales, al igual que las mayúsculas al inicio; sin embargo, no es correcto poner dos subtítulos en una sola línea, además solo se coloca guion en la segunda persona que habla.

Ficha de análisis

Ficha n.º 39			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 11	
TCR-IN:	00:05:57	TCR-OUT:	00:06:00
Subtítulo:			
			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-

espacial	Número de caracteres por línea		X	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
		Times New Roman	-	-
Dimensión ortotipográfica	Comas		-	-
	Puntos		X	
	Signos de exclamación o interrogación		X	-
	Guiones		-	-
	Puntos suspensivos		-	-
	Mayúsculas		X	-
	Números		-	-
	Cursiva		-	-
ANÁLISIS				
Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el				

número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior), además cumple con el número de caracteres (máximo 37), también son correctos el tipo de letra Arial y color blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se colocó correctamente el punto final, al igual que las mayúsculas al inicio y luego de cerrar la pregunta, también se colocaron de manera correcta los signos de interrogación.

Ficha n.º 39			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 11	
TCR-IN:	00:06:04	TCR-OUT:	00:06:08
Subtítulo:			



Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X		
	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea		X	
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	
Times New Roman		-	-	
	Comas	-	-	
	Puntos	X		

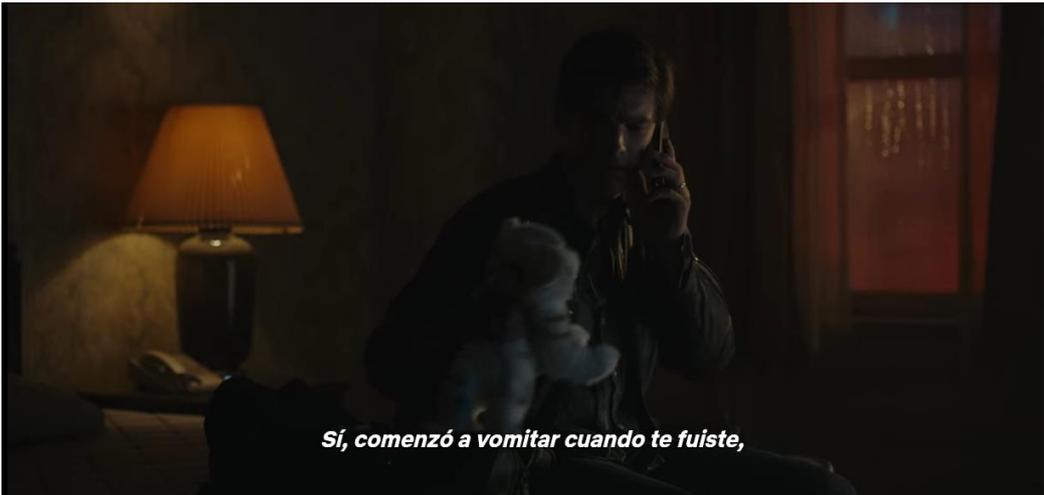
Dimensión ortotipográfica	Signos de exclamación o interrogación	X	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	
	Números	-	-
	Cursiva	-	-

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se respetó el tipo de letra Arial, pero no el color, ya que es amarillo y debe ser blanco; también son correctas la posición del subtítulo en la pantalla (en medio y en la parte inferior) y el número de líneas (máximo 2). No cumple con el número de caracteres, porque cuenta con 40 y deben ser 37.

Dimensión ortotipográfica: Se colocó correctamente el punto final, al igual que las mayúsculas al inicio y luego de cerrar la pregunta, también se colocaron de manera correcta los signos de interrogación.

Ficha de análisis

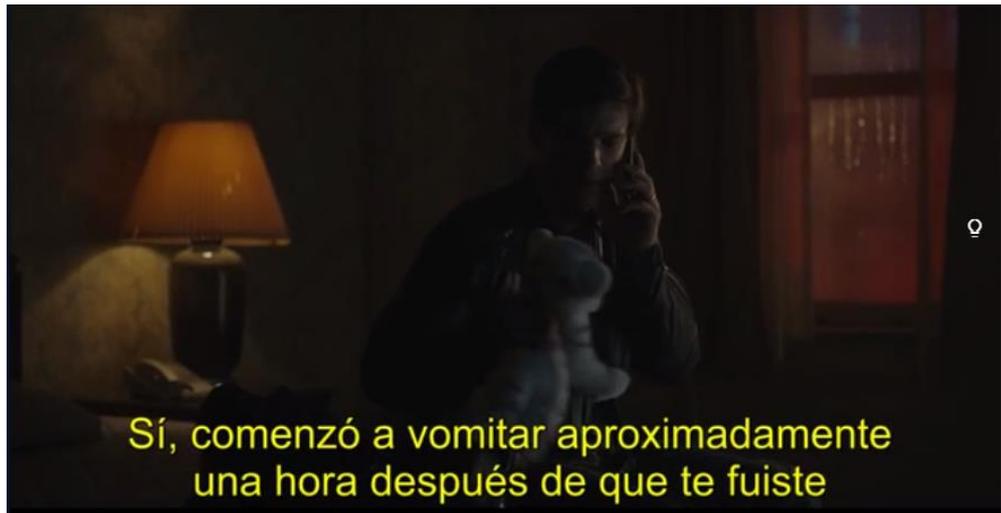
Ficha n.º 40			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional	X	Fansub	
Temporada: 1		Episodio: 11	
TCR-IN:	00:36:19	TCR-OUT:	00:36:21
Subtítulo:			
 <p style="text-align: center; margin-top: 5px;"><i>Sí, comenzó a vomitar cuando te fuiste,</i></p>			
Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple
Dimensión	Número máximo de líneas	X	-
	Posición del subtítulo en la pantalla	X	-

espacial	Número de caracteres por línea		X	-
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	-
		Times New Roman	-	-
Dimensión ortotipográfica	Comas		X	
	Puntos		-	-
	Signos de exclamación o interrogación		-	-
	Guiones		-	-
	Puntos suspensivos		-	-
	Mayúsculas		X	-
	Números		-	-
	Cursiva		X	
ANÁLISIS				
Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el				

número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior), además cumple con el número de caracteres (máximo 37), también son correctos el tipo de letra Arial y color blanco..

Dimensión ortotipográfica: Se colocaron correctamente las comas, al igual que la mayúscula al inicio; también se colocó correctamente la cursiva, ya que la persona que habla está al otro lado de la línea telefónica.

Ficha n.º 40			
Serie: Titanes			
Subtítulo profesional		Fansub	X
Temporada: 1		Episodio: 11	
TCR-IN:	00:17:23	TCR-OUT:	00:17:24
Subtítulo:			



Sí, comenzó a vomitar aproximadamente una hora después de que te fuiste

Categorías	Subcategorías	Cumple	No cumple	
Dimensión espacial	Número máximo de líneas	X		
	Posición del subtítulo en la pantalla	X		
	Número de caracteres por línea	X		
	Fuente	Helvética	-	-
		Arial	X	
Times New Roman		-	-	
	Comas	X	-	
	Puntos	-	-	

Dimensión ortotipográfica	Signos de exclamación o interrogación	-	-
	Guiones	-	-
	Puntos suspensivos	-	-
	Mayúsculas	X	
	Números	-	-
	Cursiva	X	X

ANÁLISIS

Dimensión espacial: En este subtítulo se utilizaron correctamente el número de líneas (máximo 2) y la posición en pantalla (en medio y en la parte inferior); cumple con el número de caracteres (máximo 37), y el tipo de letra (Arial), pero el subtítulo se colocó en color amarillo y debe ser blanco.

Dimensión ortotipográfica: Se colocó correctamente la coma, al igual que la mayúscula al inicio; no va punta al final ya que el subtítulo continúa en la siguiente escena. Se debió colocar el subtítulo en cursiva, porque la persona que habla está al otro lado de la línea telefónica.